



Dekret

Decreto

Nr.

N.

164/31.4

vom

del

22.03.2011

Betreff:

Bonifizierungskonsortium „Vinschgau“ – mit
Sitz in der Gemeinde Schlanders:
Genehmigung der Statuten

Oggetto:

Consorzio di Bonifica „Valle Venosta“ - con
sede in Comune di Silandro:
approvazione dello statuto

Das Landesgesetz vom 28. September 2009, Nr. 5 betrifft die Bestimmungen zur Bonifizierung.

Art. 9, Absatz 1, des obgenannten Gesetzes sieht vor, dass die Statuten der Konsortien anhand von der Landesregierung festgelegten Richtlinien ausgearbeitet werden.

Art. 47, Absatz 6 des Landesgesetzes vom 28. September 2009, Nr. 5 verfügt, dass die Bonifizierungs- und Bodenverbesserungskonsortien innerhalb eines Jahres ab Inkrafttreten desselben Gesetzes ihr Statut den Bestimmungen desselben Landesgesetzes anpassen.

Mit Beschluss Nr. 2893 vom 14.12.2009 hat die Landesregierung, unter anderem, ihre Befugnisse, wie sie vom Landesgesetz vom 28. September 2009, Nr. 5 vorgesehen sind, ausgenommen die Rekurse, übertragen.

Mit Dekret des Landesrates für Landwirtschaft Nr. 10/31.4 vom 25.01.2010 wurden die Richtlinien für die Ausarbeitung der Statuten der Bonifizierungs- und Bodenverbesserungskonsortien genehmigt.

Mit Antrag eingegangen am 20.01.2011; Prot. Nr. 30119 ersucht der Präsident des Bonifizierungskonsortiums „Vinschau“ – mit Sitz in Schlanders, nach vorheriger Beschlussfassung durch das zuständige Konsortialorgan, um die Genehmigung der Statuten des Konsortiums.

Mit Beschluss des Delegiertenrates des Konsortiums Nr. 6 vom 18.12.2010 wurden die Statuten genehmigt.

In Übereinstimmung mit den geltenden Bestimmungen ist es angebracht folgende Abänderungen von Amtswegen zu verfügen: im Absatz 5 des Artikels 6 sind die Wörter „oder durch ein Familienmitglied (bis zum 1. Verwandtschaftsgrad)“ gestrichen; dem Absatz 4 des Artikels 8 sind die Buchstaben q) „er genehmigt die Projekte für die Realisierung der Bauten“ und r) „er genehmigt die Aufnahme von Krediten und Darlehen“ hinzugefügt; am Ende des Absatzes 4 des Artikels 8 sind die Worte „Der Delegiertenrat kann dem Verwaltungsrat die Zuständigkeiten laut Absatz 4, Buchstaben q) und r) übertragen“ hinzugefügt;

den Buchstaben r) und s) des Absatzes 2 des Artikels 9 sind die Worte „falls dies vom Delegiertenrat übertragen wurde“, hinzugefügt.

La Legge provinciale 28 settembre 2009, n. 5 reca le normative in materia di bonifica.

L'art. 9, comma 1 della sopraccitata legge, prevede che gli statuti consortili vengano predisposti sulla base di linee guida fissate dalla Giunta provinciale.

L'art. 47, comma 6 della Legge provinciale 28 settembre 2009, n. 5 dispone che i consorzi di bonifica e di miglioramento fondiario adeguino i loro statuti a quanto contenuto nella legge medesima entro un anno dall'entrata in vigore della legge provinciale stessa.

Con delibera n. 2893 del 14.12.2009 la Giunta provinciale ha provveduto, tra l'altro, a delegare le proprie funzioni in merito a quanto previsto dalla Legge provinciale 28 settembre 2009, n. 5 ad esclusione dei ricorsi.

Con decreto dell'Assessore provinciale per l'agricoltura n. 10/31.4 del 25.01.2010 sono state approvate le linee guida per la predisposizione degli statuti dei consorzi di bonifica e di Bonifica.

Con domanda presentata in data 20.01.2011, prot. n. 30119, il presidente del Consorzio di Bonifica "Valle Venosta" - con sede a Silandro, previa deliberazione del competente organo statutario, chiede l'approvazione dello statuto del consorzio.

Con deliberazione del Consiglio dei Delegati del Consorzio n. 6 del 18.12.2010 è stato approvato lo statuto.

Per conformità con la normativa vigente è opportuno disporre le seguenti modifiche d'ufficio:

al comma 5 dell'articolo 6 sono stralciate le parole "o da un membro di famiglia (fino al 1° grado di parentela)";

al comma 4 dell'articolo 8 sono aggiunte le lettere q) "approva i progetti per la realizzazione delle opere" e r) "approva l'accensione di prestiti o di mutui passivi";

alla fine del comma 4 dell' articolo 8 vengono aggiunte le parole "Il consiglio dei delegati può delegare al consiglio d'amministrazione i compiti previsti al comma 4, lettere q) e r)";

alle lettere r) e s) del comma 2 dell'articolo 9 vengono aggiunte le parole "qualora delegato dal Consiglio dei Delegati".



**BONIFIZIERUNGSKONSORTIUM
VINSCHGAU**

SATZUNGEN

ABSCHNITT 1

**Ursprung, Name, Sitz, Zweck und Einzugsgebiet
des Konsortiums**

Ursprung

Der Vinschgau wurde mit Gesetz vom 12.05.1930 Nr. 608 als „hydraulisches Bonifizierungsgebiet 1. Kategorie“ klassifiziert. Mit G.D. vom 06.10.1927 Nr. 8737 wurde als Einzugsgebiet der Etsch vom Ursprung bis nach Auer als „Gebirgsbecken“ klassifiziert. Im Sinne des Art. 107 K.G.D. vom 13.02.1933 Nr. 215 sind die „hydraulischen Bereiche 1. Kategorie“ als Bonifizierungsgebiet anerkannt. Mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 14.10.1963 wurde das Bonifizierungskonsortium „Vinschgau“ gegründet.

Artikel 1

Juristische Natur, Name und Sitz

1. Das Bonifizierungskonsortium „Vinschgau“, mit Sitz in 39028 Schlanders, Zerminigerstrasse Nr. 12, ist eine mitgliedschaftlich organisierte juristische Person des öffentlichen Rechts. Es handelt gemäß den Grundsätzen der Effizienz, Wirksamkeit, Wirtschaftlichkeit, Transparenz und Subsidiarität und gewährleistet außerdem eine konstante Information der Konsortiumsmitglieder und der örtlichen Gemeinschaften über die durchgeführten Tätigkeiten. Es wird durch seine Organe verwaltet, deren Mitglieder durch die Konsortiumsmitglieder gewählt werden.

2. Das Konsortium ist durch die Bestimmungen des Landesgesetzes vom 28. September 2009 Nr. 5, durch das vorliegende Statut geregelt.

3. Das Konsortium übt im Rahmen seiner institutionellen Tätigkeiten, wie sie im Landesgesetz vom 28. September 2009, Nr. 5, definiert sind, keine Handelstätigkeit aus.

**CONSORZIO DI BONIFICA
VALLE VENOSTA**

STATUTO

CAPO 1

**Origine, denominazione, sede, finalità e
comprensorio consortile**

Origine

La Val Venosta venne classificata „comprensorio di bonifica idraulica di prima categoria“ con legge del 12.05.1930 Nr. 608. Con D.L. del 6.10.1927 n. 8737 il bacino dell'Adige dall'origine sino ad Ora venne classificato come bacino montano. Ai sensi dell'art. 107 R.D.L. 13.02.1933 n. 215 i comprensori idraulici di prima categoria sono riconosciuti comprensori di bonifica. Con D.P.R. del 14.10.1963 è stato costituito il Consorzio di bonifica Valle Venosta.

Articolo 1

Natura giuridica, denominazione e sede

1. Il Consorzio di Bonifica „Valle Venosta“ - con sede a 39028 SILANDRO via Zerminiger 12 è persona giuridica pubblica a carattere associativo che opera secondo i principi di efficienza, efficacia, economicità, trasparenza e sussidiarietà, assicurando altresì una costante informazione dei consorziati e delle comunità locali sulle attività svolte. Esso è amministrato per mezzo dei propri organi, i cui componenti sono scelti dai consorziati.

2. Il Consorzio è regolato, dalle disposizioni della Legge provinciale 28 settembre 2009, n. 5 e dal presente statuto.

3. Nell'ambito delle attività istituzionali definite dalla Legge provinciale 28 settembre 2009, n. 5, il Consorzio non esercita attività commerciale.



Art. 2
Mitgliedschaft im Konsortium

1. Mitglieder des Bonifizierungskonsortiums sind alle öffentlichen und privaten Eigentümer von landwirtschaftlichen und nicht landwirtschaftlichen Liegenschaften, welche sich im jeweiligen Einzugsgebiet des Konsortiums befinden.

2. Die Mitgliedschaft im Konsortium ist verpflichtend. Das Konsortium erstellt ein Parzellenverzeichnis, in welches für jede Liegenschaft der Eigentümer eingetragen wird. Die Eigenschaft als Mitglied wird mit der Eintragung des Eigentums der Liegenschaft im Parzellenverzeichnis des Konsortiums erworben.

Art. 3
Aufgaben des Bonifizierungskonsortiums

1. Für die Verwirklichung der Ziele laut Artikel 1 des Landesgesetzes vom 28. September 2009, übt das Bonifizierungskonsortium, im Rahmen seines Einzugsgebietes, folgende Aufgaben aus:

a) Planung, Verwirklichung und Betrieb von öffentlichen, auch vom Land und Gemeinden im Konzessionswege erhaltene Bonifizierungsbauten;

b) Planung, Verwirklichung und Betrieb von Bonifizierungsbauten privater Zuständigkeit;

c) Planung, Verwirklichung und Betrieb von Bodenverbesserungsarbeiten;

d) Planung, Verwirklichung und Betrieb von Anlagen zur Erzeugung von Energie in Konsortialkanälen und -anlagen, sowie Belieferung von Produktionsunternehmen und zivilen Tätigkeiten mit Fließwasser für Verwendungen, die die Rückgabe des Wassers vorsehen und mit den darauf folgenden Nutzungen vereinbar sind;

e) Veranlassung und Verwirklichung, auch durch entsprechende Programmvereinbarungen, von Umwelt- und Landschaftsschutzaktionen, Aktionen zur wirtschaftlich tragbaren Gewässersanierung, auch zur Bewässerungs- und Mehrfachnutzung, Aktionen zur Renaturalisierung von Wasserläufen, sowie Aktionen zur Pflanzenklärung und Beteiligung an solchen Aktionen;

f) Verwirklichung von Bauten zur Vorbeugung

Art. 2
Partecipazione al Consorzio

1. Fanno parte del Consorzio di Bonifica i proprietari, pubblici e privati, dei beni immobili agricoli ed extra agricoli situati nell'ambito del comprensorio consortile.

2. La partecipazione al Consorzio è obbligatoria. Presso il Consorzio è istituito il catasto consortile, nel quale sono registrate, per ciascun immobile, le titolarità della proprietà. La qualifica di consorziato è acquisita con l'iscrizione delle proprietà immobiliari nel catasto consortile.

Art. 3
Funzioni del Consorzio di Bonifica

1. Per la realizzazione delle finalità di cui all'articolo 1 della Legge provinciale del 28 settembre 2009, n. 5, il Consorzio di Bonifica esercita, nell'ambito del comprensorio di competenza, le seguenti funzioni:

a) progettazione, realizzazione e gestione delle opere pubbliche di bonifica anche avute in concessione dalla Provincia e dai comuni;

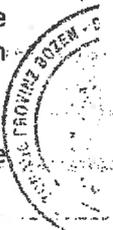
b) progettazione, realizzazione e gestione delle opere di bonifica di competenza privata;

c) progettazione, realizzazione e gestione delle opere di miglioramento fondiario;

d) progettazione, realizzazione e gestione di impianti di produzione di energia in canali ed impianti consortili nonché approvvigionamento idrico di imprese produttive e attività civili per usi che comportano la restituzione delle acque e sono compatibili con le successive utilizzazioni;

e) promozione e realizzazione, anche attraverso appositi accordi di programma, di azioni di salvaguardia ambientale e paesaggistica, azioni per il risanamento delle acque, sostenibile sotto il profilo economico, anche al fine della utilizzazione irrigua e plurima, azioni di rinaturalizzazione dei corsi d'acqua e di fitodepurazione nonché concorso a tali azioni;

f) realizzazione di opere di prevenzione e



von und zum Schutz vor Naturkatastrophen durch Maßnahmen, welche die Wiederherstellung von Bonifizierungs- und Bewässerungsbauten, die Instandhaltung von Wasserläufen sowie die Aufforstung und landschaftliche Wiederherstellungsarbeiten zum Ziel haben;

g) Umsetzung und Veranlassung von Studien, Forschungs- und Versuchstätigkeiten, die für die Bonifizierung, die Beregnung und den Schutz ländlicher Gebiete bedeutsam sind, von Informations- und Bildungsmaßnahmen sowie von Maßnahmen zur Verbreitung von Kenntnissen über die Bonifizierung, die Beregnung und die Wasser- und Bodenressourcen, auch durch vom Land anerkannte Konsortiumsvereinigungen;

h) Umsetzung, auch in Regie, der in ihre Zuständigkeit fallenden Maßnahmen gemäß den einschlägig geltenden Bestimmungen;

2. Das Bonifizierungskonsortium kann Straßen, Wasserleitungen und ländliche Elektroleitungen sowie Zivilschutzbauten planen, verwirklichen und verwalten. Es kann außerdem jede andere mit dem Schutz des Bodens, dem dynamischen Erhalt und der Aufwertung des ländlichen Systems und des ländlichen Raumes sowie dem Schutz und der Verwaltung der Wasserressourcen zusammenhängende und entsprechend funktionale Aufgabe wahrnehmen, die ihm von den geltenden Rechtsvorschriften sowie von den Planungsmaßnahmen und den Maßnahmen zur Finanzierung von Bauten und Dienstleistungen des Landes, der Bezirksgemeinschaften und der Gemeinden im Rahmen ihrer Zuständigkeiten zugewiesen wird.

3. Das Bonifizierungskonsortium übt in seinem Einzugsgebiet die Aufsicht über die korrekte Umsetzung der Gesamtbonifizierungspläne seitens aller Nutzer aus. Bei fehlender Durchführung der für die Umsetzung des Plans notwendigen Arbeiten durch die Betroffenen kann das Bonifizierungskonsortium vom Direktor der Landesabteilung Landwirtschaft ermächtigt werden, Arbeiten zur Anpassung der Bauten sowie zum Betrieb der Beregnungssysteme auf Kosten der untätigen Verpflichteten durchzuführen.

4. Dem Konsortium obliegt weiter Folgendes:

a) die Aufsicht über die Bonifizierungs- und

protezione dalle calamità naturali mediante interventi finalizzati al ripristino delle opere di bonifica e irrigazione, alla manutenzione idraulica, alla forestazione e al ripristino ambientale;

g) attuazione e promozione, anche tramite associazioni di consorzi riconosciute dalla Provincia, di attività di studio, ricerca e sperimentazione di interesse per la bonifica, l'irrigazione e la tutela del territorio rurale nonché di attività di informazione e formazione e di attività di diffusione delle conoscenze circa la bonifica, l'irrigazione e le risorse acqua e suolo;

h) attuazione degli interventi di competenza, anche in economia, secondo le norme vigenti in materia;

2. Il Consorzio di Bonifica può progettare, realizzare e gestire strade, acquedotti ed elettrodotti rurali nonché opere di protezione civile. Può altresì esercitare ogni altro compito connesso e funzionale alla difesa del suolo, alla conservazione dinamica e alla valorizzazione del sistema e dello spazio rurale ed alla tutela e gestione delle risorse idriche attribuitogli dalla normativa vigente nonché dagli atti di programmazione e dai provvedimenti di finanziamento di opere e di servizi della Provincia, delle comunità comprensoriali e dei comuni, nell'ambito delle rispettive competenze.

3. Nel comprensorio di propria competenza il Consorzio di Bonifica svolge funzioni di vigilanza sulla corretta attuazione dei piani generali di bonifica da parte di tutti gli utenti. In caso di mancata esecuzione degli interventi necessari all'attuazione del piano da parte degli interessati, il Consorzio di Bonifica previa autorizzazione del direttore della Ripartizione provinciale Agricoltura può eseguire interventi diretti all'adeguamento delle opere ed al funzionamento dei sistemi irrigui, con spese a carico degli inadempienti.

4. Il Consorzio provvede altresì:

a) alla vigilanza sulle opere di bonifica e



Beregnungsbauten

- b) die Feststellung und Vorhaltung durch die Erhebungsbeamten des Bonifizierungskonsortiums der von den Verwaltungspolizeilichen Bestimmungen laut Kapitel V des Landesgesetzes vom 28.09.2009, Nr. 5, vorgesehenen Verletzungen
- c) die Ausstellung von Konzessionen laut Artikel 40 des Landesgesetzes vom 28.09.2009, Nr. 5

5. Das Bonifizierungskonsortium kann für das Erbringen von Dienstleistungen, für die Planung von öffentlichen Vorhaben, für die Führung des Parzellenverzeichnisses, für die Verwaltung der kleineren Wassernetze und im Allgemeinen für die Aufwertung und den Schutz des ländlichen Gebietes Vereinbarungen mit anderen Konsortien oder örtlichen Körperschaften abschließen.

6. Um Betriebseinsparungen zu erzielen und das in den jeweiligen Einzugsgebieten bestehende Potential miteinzubeziehen, kann das Konsortium mit den landwirtschaftlichen Unternehmern laut Artikel 2135 des Zivilgesetzbuches, welche im Handelsregister eingetragen sind, Vereinbarungen abschließen.

Art. 4

Einzugsgebiet des Konsortiums

1. Laut Absatz 1 des Art. 47 des Landesgesetzes vom 28.09.2009, Nr. 5, umfasst das Konsortialgebiet die im Lageplan, welcher Bestandteil der vorliegenden Statuten ist, angeführten Liegenschaften.

2. Das Konsortialgebiet hat bis zum 31.10.2010 eine Gesamtfläche von 8.331,21 Hektar und umfasst demnach die folgenden Katastralgemeinden mit folgenden Flächen:

Algund II	39,56
Sonnenberg	147,46
Plaus	36,93
Kortsch	484,19
Partschins	8,11
Göflan	96,46
Naturns	330,06
Laas	719,73
Tabland	140,97
Allitz	92,87
Staben	106,66

irrigazione

- b) all'accertamento e alla contestazione delle violazioni previste dalle norme di polizia amministrativa di cui al capo V della Legge provinciale del 28.09.2009, n. 5, attraverso i propri agenti accertatori
- c) al rilascio delle concessioni di cui all'articolo 40 della Legge provinciale del 28.09.2009, n. 5

5. Il Consorzio di Bonifica può stipulare apposite convenzioni con altri consorzi o enti locali per l'erogazione di servizi, per la progettazione di opere pubbliche, per la tenuta del catasto consortile, per la gestione del reticolo idrico minore e, in genere, per la valorizzazione e la salvaguardia del territorio rurale.

6. Allo scopo di realizzare economie di gestione e di coinvolgere le potenzialità insistenti sui territori di competenza, il Consorzio può stipulare convenzioni con gli imprenditori agricoli di cui all'articolo 2135 del codice civile, che sono iscritti al registro delle imprese.

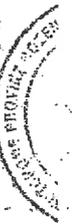
Art. 4

Comprensorio consortile

1. Ai sensi del comma 1 dell'art. 47 della Legge provinciale del 28.09.2009, n. 5, il perimetro del comprensorio consortile è delimitato dalla allegata planimetria che forma parte integrante del presente statuto.

2. Il comprensorio del Consorzio ha una superficie totale pari a 8.331,21 ha e comprende in tutto o in parte i seguenti comuni catastali:

Lagundo II	39,56
Montesole	147,46
Plaus	36,93
Corces	484,19
Parcines	8,11
Covelano	96,46
Naturno	330,06
Lasa	719,73
Tablà 1	140,97
Allitz	92,87
Stava	106,66



Eyrs	240,29
Tschars	213,96
Tschengls	438,40
Tomberg	36,92
Prad	559,57
Galsaun	131,70
Lichtenberg	283,06
Latschinig	68,91
Schluderns	506,43
Kastelbell	107,16
Glurns	378,08
Freiberg	64,63
Tartsch	164,14
Tarsch	246,25
Mals	333,05
Latsch	457,71
Laatsch	201,56
Goldrain	229,99
Planeil	2,87
Morter	228,19
Matsch	222,71
Martell	15,60
Burgeis	88,56
Vetzan	88,83
Schleis	54,28
Schlanders	259,65
Schlinig	0,14
Nördersberg	214,17
Taufers	291,40

Oris	240,29
Ciardes	213,96
Tschengls	438,40
Montetrumes	36,92
Prato allo Stelvio	559,57
Colzano	131,70
Montechiaro	283,06
Lacinigo	68,91
Sludernö	506,43
Castelbello	107,16
Glorenza	378,08
Montefontana	64,63
Tarces	164,14
Tarres	246,25
Malles	333,05
Laces	457,71
Laudes	201,56
Coldrano	229,99
Planol	2,87
Morter	228,19
Mazia	222,71
Martello	15,60
Burgusio	88,56
Vezzano	88,83
Clusio	54,28
Silandro	259,65
Slingia	0,14
Monte Tramontana	214,17
Tubre	291,40



ABSCHNITT 2
Organe des Konsortiums

Art. 5 Organe

1. Die Organe des Konsortiums sind:

- a) die Vollversammlung
- b) der Delegiertenrat
- c) der Verwaltungsrat
- d) der Präsident
- e) der Rechnungsprüfer

2. Die gewählten Konsortialorgane bleiben für die Dauer von fünf Jahren im Amt.

CAPO 2
Organi del Consorzio

Art. 5 Organi

1. Sono organi del Consorzio:

- a) l'Assemblea
- b) il Consiglio dei Delegati
- c) il Consiglio d'Amministrazione
- d) il Presidente
- e) il Revisore dei conti

2. Gli organi consortili elettivi durano in carica cinque anni.

Art. 6
Vollversammlung

1. Die Vollversammlung besteht aus den im Parzellenverzeichnis des Konsortiums eingetragenen Grundeigentümern des Einzugsgebiets des Konsortiums, vorausgesetzt, dass sie den Konsortialbeitrag laut Artikel 30 des Landesgesetzes vom 28 September 2009, Nr. 5, ordnungsgemäß bezahlt haben.

2. Die Vollversammlung wählt aus ihrer Mitte die Mitglieder des Delegiertenrates.

3. Die Einberufung der Vollversammlung von Seiten des Präsidenten erfolgt auf entsprechenden Beschluss des Delegiertenrates durch Veröffentlichung der Ausschreibung der Wahl an der Anschlagtafel des Konsortiums und an den Amtstafeln der im Einzugsgebiet des Konsortiums liegenden Gemeinden mindestens 15 Tage vor dem Wahltermin. Der Termin, der Ort und die Tagesordnung der Vollversammlung wird jedem Grundeigentümer, der Mitglied des Konsortiums ist, mindestens 15 Tage vor dem Wahltermin schriftlich mitgeteilt.

Dies erfolgt über die Zustellung eines Wahlscheines (getrennt nach Wahlsektionen laut nachfolgendem Absatz 10), welchen neben den Personalien des Wahlberechtigten, der Tagesordnung und dem oben angeführten Ort und Termin der Wahl auch die Anzahl der ihm zustehenden Stimmrechte enthält.

4. Die Wahl des Delegiertenrates wird nach Ablauf des Mandats des scheidenden Delegiertenrates und auf jeden Fall innerhalb von höchstens zwölf Monaten ab Ablauf anberaumt.

5. Jeder Wähler besitzt das aktive und passive Wahlrecht und kann sich in der Vollversammlung von einem anderen Konsortiumsmitglied vertreten lassen; jeder Wähler kann bis zu drei Mitglieder vertreten. Um die Identität des Delegierenden zu gewährleisten, ist der Delegierung eine Kopie seines Personalausweises beizulegen.

6. Für juristische Personen, Minderjährige und voll Entmündigte wird das Wahlrecht jeweils vom gesetzlichen Vertreter ausgeübt; für Gemeinschuldner oder für von der Zwangsverwaltung Betroffene wird das Wahlrecht vom Kurator oder vom Verwalter ausgeübt.

Art. 6
Assemblea

1. L'assemblea è costituita dai proprietari consorziali che risultino iscritti nel catasto consortile se sono in regola con il pagamento del contributo consortile di cui all'articolo 30 della Legge provinciale 28 settembre 2009, n. 5.

2. L'assemblea elegge nel proprio seno i membri del consiglio dei delegati.

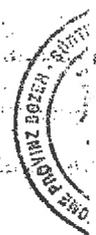
3. La convocazione dell'assemblea da parte del Presidente del Consorzio, previa deliberazione del Consiglio dei Delegati avviene mediante pubblicazione del manifesto di indizione delle elezioni all'albo del consorzio e agli albi pretori dei comuni ricadenti nel perimetro consortile, almeno 15 giorni prima di quello fissato per la data delle elezioni. La data, il luogo e l'ordine del giorno dell'assemblea sono comunicati per iscritto ad ogni proprietario consorziale almeno 15 giorni prima della data fissata per le elezioni.

Questo avviene tramite recapito di un certificato elettorale (distinto per ogni sezione elettorale come da seguente comma 10) che oltre alle generalità del votante, dell'ordine del giorno e della data e luogo delle votazioni, contiene anche il numero dei voti a lui spettante.

4. Le elezioni del Consiglio dei Delegati sono indette successivamente alla scadenza del mandato del Consiglio uscente e comunque non oltre i dodici mesi dalla scadenza medesima.

5. Ogni elettore ha diritto al voto attivo e passivo e può farsi rappresentare nell'assemblea da un altro consorziato; sono ammesse fino a tre deleghe per ogni elettore. Al fine di garantire l'identità del delegante, alla delega va allegata la fotocopia del documento d'identità del medesimo.

6. Per le persone giuridiche, per i minori e gli interdetti il diritto di voto è esercitato dai rispettivi legali rappresentanti; per i falliti o sottoposti ad amministrazione giudiziaria, il diritto di voto è esercitato dal curatore o dall'amministratore.



7. Im Falle von Gemeinschaft wird das Wahlrecht einem der Teilhaber der Gemeinschaft übertragen. Diesem wird von den Inhabern der Anteilsmehrheit die Vollmacht erteilt, wobei auch der Anteil des Bevollmächtigten berücksichtigt wird. Fehlt diese Vollmacht, so gilt der Teilhaber mit der höchsten Anzahl von Anteilen und, bei Anteilsgleichheit, der älteste Teilhaber als Vertreter der Gemeinschaft.

7. In caso di comunione, il diritto di voto è attribuito a uno dei partecipanti alla comunione stessa, al quale è conferita delega dai titolari della maggioranza delle quote, computandosi anche la quota del delegato. In mancanza di tale delega si considera quale rappresentante della comunione il partecipante in possesso del maggior numero di quote e, in caso di parità di quote, quello più anziano.

8. Die Wahlberechtigten sind zum Zwecke der Wahl ihrer Vertreter im Delegiertenrat nach vier (4) Beitragsstufen gruppiert; die wie folgt festgesetzt werden:

8. Ai fini dell'elezione dei membri elettivi del consiglio dei delegati, gli aventi diritto al voto sono raggruppati per due (4) fasce di contribuzione, determinate come segue:

erste Beitragsstufe	1 Stimmrecht
zweite Beitragsstufe	2 Stimmrechte
dritte Beitragsstufe	3 Stimmrechte
vierte Beitragsstufe	4 Stimmrechte

prima fascia	1 voto
seconda fascia	2 voti
terza fascia	3 voti
quarta fascia	4 voti

9. Die Gruppierung der Mitglieder des Konsortiums nach Stufen erfolgt mit Beschluss des Delegiertenrates des Konsortiums, welcher auch die Kriterien für die Gruppierung nach den genannten Stufen enthält.

9. Il raggruppamento dei consorziati in singole fasce è effettuato con deliberazione del Consiglio dei Delegati del Consorzio, indicante i criteri adottati per la determinazione dei relativi raggruppamenti nelle fasce predette.

10. Um im Delegiertenrat eine angemessene Vertretung des gesamten Einzugsgebietes zu gewährleisten, ist für jede Katastralgemeinde mit mindestens 50 ha Einzugsgebiet ein eigener Wahlbezirk und eine Vertretung im Delegiertenrat vorgesehen. Wird diese Einzugsfläche einer Katastralgemeinde nicht erreicht, so wird sie mit der angrenzenden KG zu einem Wahlbezirk zusammengelegt.

10. Al fine di assicurare nel Consiglio dei Delegati un'adeguata rappresentanza di tutto il comprensorio consorziale, sulla base della superficie è prevista la rappresentanza del Consiglio dei Delegati di ogni comune catastale con almeno 50 ettari di comprensorio consorziale. Comuni catastali con meno di 50 ettari di superficie comprensorio, vengono attribuite al comune catastale confinante.

Eigentümer von Liegenschaften in mehreren Katastralgemeinden des Einzugsgebietes sind in jeder Wahlsektion, wo sie Liegenschaften besitzen, wahlberechtigt.

Coloro che possiedono proprietà in più comuni catastali del comprensorio hanno diritto al voto presso ogni sezione elettorale, dove si trovano le loro proprietà.

11. Für jeden Bezirk muss die Wahl mindestens eines Vertreters gesichert sein.

11. Per ogni sezione elettorale è assicurata l'elezione di almeno un rappresentante.

12. Die Wahl des Delegiertenrates wird für alle Wahlbezirke gleichzeitig und für jeden Bezirk getrennt durchgeführt. Für jede Wahlsektion wird eine Wahlkommission, bestehend aus einem Vorsitzenden und zwei Stimmzählern, von denen einer die Rolle des Schriftführers innehat, eingesetzt, die vom Verwaltungsrat ernannt

12. L'elezione del Consiglio dei Delegati si svolge separatamente per ogni sezione e contemporaneamente sezione per sezione. Per ogni sezione elettorale viene istituita una commissione elettorale composta da un presidente e due scrutatori, di cui uno funge da segretario, nominati dal Consiglio di Amministrazione.



werden.

13. Auf der Grundlage des Parzellenverzeichnisses erstellt das Konsortium für jede Wahlsektion ein Verzeichnis der Stimmberechtigten. Die Einschreibung in dieses Verzeichnis stellt den Titel für die Ausübung des Wahlrechtes dar. Es beinhaltet für jeden Stimmberechtigten:

Die Personaldaten, die Gesamtfläche der Liegenschaften in der Wahlsektion und die Anzahl der ihm zustehenden Stimmrechte.

Das Verzeichnis wird mit Beschluss des Verwaltungsrates genehmigt, welcher an den Amtstafeln aller betroffenen Gemeinden für mindestens 15 Tage veröffentlicht wird. Während dieser Zeit liegt das Verzeichnis in den Ämtern des Konsortiums zur Einsichtnahme auf. Vom Aufliegen des Verzeichnisses muss gleichzeitig durch Anschlag einer eigenen Kundmachung in den betroffenen Gemeinden Nachricht gegeben werden und zwar unter Angabe der Frist und der Form für die Einbringung etwaiger Beschwerden seitens der Beteiligten.

14. Einsprüche gegen die Eintragungen in das Verzeichnis der Stimmberechtigten sind an den Delegiertenrat zu richten und mittels eingeschriebenen Briefes mit Rückantwort innerhalb der oben angeführten Veröffentlichungsfrist an den Sitz des Konsortiums zu senden. Der Ausschuss nimmt binnen 15 Tagen nach Ablauf dieser genannten Frist unter Angabe der Gründe zu den Einsprüchen Stellung und nimmt die etwaigen Änderungen am Verzeichnis vor. Die diesbezüglichen Entscheidungen werden den Rekursstellern mit eingeschriebenem Brief mit Rückantwort bekannt gegeben. Nach der Entscheidung über die Einsprüche wird nun für jede Sektion die definitive Sektionswählerliste erstellt.

Der Wahltermin muss innerhalb von 45 Tagen ab Festlegung der oben angeführten definitiven Sektionswählerlisten anberaumt werden.

Art. 7 Wahlsystem

1. Die Wahlen erfolgen ausschließlich in geheimer schriftlicher Abstimmung mittels eigener Wahlzettel.

Es sind für jede Wahlsektion verschiedene Wahlzettel bereitzustellen. Die von der Verwaltung

13. Sulla base del catasto consortile il Consorzio provvede alla formazione di un elenco degli aventi diritto al voto per ogni sezione elettorale. L'iscrizione degli aventi diritto in detto elenco costituisce titolo per l'esercizio del diritto stesso. Detto elenco dovrà contenere per ciascun avente diritto al voto:

Le generalità, la superficie complessiva delle proprietà nella sezione elettorale, l'importo del contributo consortile versato nell'anno precedente ed il numero dei diritti di voto a lui spettante.

L'elenco viene approvato con delibera del Consiglio di Amministrazione da pubblicare all'albo di tutti i comuni amministrativi interessati per almeno 15 giorni. Durante tale periodo l'elenco dovrà essere depositato, a disposizione degli interessati, presso gli uffici del Consorzio. Dell'avvenuto deposito dell'elenco dovrà essere data contemporanea notizia mediante affissione all'albo dei Comuni interessati di apposito manifesto, nel quale dovranno essere altresì indicati il termine e le modalità per la presentazione di eventuali reclami da parte degli interessati

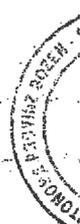
14. Reclami contro le risultanze dell'elenco debbono essere diretti al Consiglio dei Delegati e inviati, mediante lettera raccomandata con ricevuta di ritorno alla segreteria del Consorzio entro il periodo di pubblicazione di cui sopra. Il consiglio dei delegati, entro 15 giorni dalla scadenza di detto termine, si pronuncerà con provvedimento motivato sui reclami ed introduce le conseguenti variazioni nell'elenco. Tali decisioni debbono essere comunicate ai ricorrenti con raccomandata con ricevuta di ritorno. Decisi i ricorsi si procede alla redazione dell'elenco definitivo degli aventi diritto al voto per ogni sezione elettorale.

La data delle elezioni deve essere stabilita entro 45 giorni dalla determinazione definitiva dell'elenco degli aventi diritto al voto per sezione sopra citato.

Art. 7 Sistema elettorale

1. Le votazioni avvengono esclusivamente a scrutinio segreto in forma scritta mediante apposite schede.

Dovranno predisporre schede differenziate per ogni sezione. Le schede di votazione, debitamente



des Konsortiums ordnungsgemäß gestempelten Stimmzettel sind dem Präsidenten der Wahlsektion zu übergeben. Vor Beginn der Abstimmung kontrollieren der Präsident und die Wahlhelfer die Anzahl der Stimmzettel und vermerken dies in dem abzufassenden Protokoll über die Wahlvorgänge (siehe Absatz 5 dieses Artikels).

Pro Wahlzettel kann ein Name angegeben werden.

2. Die Wahlberechtigten begeben sich am Wahltag mit den ihnen zugestellten Wahlscheinen und einem gültigen Personalausweis in das Wahllokal.

3. Der Präsident der Sektion oder ein Wahlhelfer übergibt dem Stimmberechtigten einen oder mehrere Wahlzettel, je nachdem mit wie vielen Stimmen einer in der Wahlliste eingetragen ist und einen Bleistift, mit welchem dieser einen Namen der zu wählenden Räte aufschreibt.

Der Stimmberechtigte gibt seine Stimme in einer Wahlkabine mittels des genannten Stimmzettels ab, faltet diesen zusammen und übergibt ihn dem Vorsitzenden oder dem Wahlhelfer, der ihn nach entsprechender Kontrolle sofort in die Urne wirft. Gleichzeitig setzt einer der Wahlhelfer seine Unterschrift auf das Verzeichnis der Stimmberechtigten neben den Namen des Wählers, der soeben gewählt hat.

Stimmzettel, die außer der Stimme irgendwelche, auch ungewollte Vermerke oder Zeichen enthalten, welche auf den Urheber schließen lassen könnten, sind ungültig. Der Vorsitzende und die Wahlhelfer der Wahlkommission entscheiden mehrheitlich über die Fragen, die im Zuge der Wahloperation auftreten könnten; die diesbezüglichen Beschlüsse werden in das Protokoll über die Wahlvorgänge aufgenommen.

4. Zum Wahllokal haben nur Stimmberechtigte Zutritt. Von der Eröffnung bis zum Abschluss der Stimmabgabe müssen mindestens zwei Stunden vergehen. Stimmberechtigte, die sich dem für den Abschluss der Abstimmung festgesetzten Zeitpunkt in den dazu bestimmten Räumen befinden, werden noch zur Stimmabgabe zugelassen. Der Präsident oder der Wahlhelfer muss die Identität des Wählers überprüfen und kontrolliert, ob er im Verzeichnis der Wählerlisten aufscheint.

5. Sofort nach Beendigung der Wahlgänge schreiten der Sektionsvorsitzende und die Stimmzähler nach

timbrate dall'amministrazione del Consorzio, dovranno essere consegnate al Presidente della sezione. Prima dell'inizio delle votazioni, il Presidente insieme agli scrutatori, controllerà il numero delle schede e ne farà esplicita menzione nel verbale da redigere sulle operazioni di voto (vedi comma 5 del presente articolo).

Per ogni scheda di votazione può essere segnato un nome.

2. Il giorno delle votazioni gli aventi diritto al voto si recano nell'apposito locale muniti dei certificati di voto a loro notificati e di un documento d'identità valido.

3. Il Presidente di seggio o lo scrutatore consegna ad ogni elettore una o più schede di votazione in bianco in base al numero dei voti attribuiti all'elettore nella lista elettorale ed una matita per segnare il nome dei consiglieri da eleggere.

Il votante si reca in una apposita cabina e, espresso il voto a mezzo delle schede di cui sopra, le consegnerà, dopo averle chiuse, al Presidente o allo scrutatore, il quale, previo riscontro, le introdurrà subito nell'apposita urna. Nel frattempo uno degli scrutatori apporrà la firma accanto al nome del votante contenuto nella lista degli aventi diritto al voto.

Sono nulle le schede che al di fuori dell'espressione del voto contengono qualsiasi annotazione o segno, anche involontario, che possa rendere identificabile la provenienza. Il Presidente e gli scrutatori decidono a maggioranza sulle questioni che dovessero insorgere in seguito alle operazioni di voto e le decisioni stesse saranno riportate nel verbale sulle operazioni di voto.

4. Nella sala delle votazioni è ammesso soltanto chi è iscritto nell'elenco degli aventi diritto al voto. Tra l'apertura e la chiusura delle votazioni devono trascorrere almeno due ore. Gli aventi diritto al voto che al momento stabilito per la chiusura delle votazioni si trovino nell'apposita sala saranno ammessi a votare. Il Presidente o lo scrutatore dovrà accertare l'identità del votante e controllare la presenza del suo nominativo sulla lista elettorale.

5. Subito dopo la chiusura della votazione il Presidente di sezione e gli scrutatori procederanno



einem vorherigen Vergleich zwischen der Anzahl der Stimmen, die in der Urne enthalten sind und der Gesamtstimmen, die den zur Wahl Erschienenen zustanden, zur Auszählung der Stimmen. Über diese Vorgänge ist ein eigenes Protokoll abzufassen, das unverzüglich zusammen mit allen, auch den ungültigen und nicht benützten Wahlzetteln und den übrigen Unterlagen an die Verwaltung des Konsortiums weiterzuleiten ist.

6. Als gewählt gehen diejenigen Kandidaten hervor, welche in der jeweiligen Sektion die meisten Stimmen erhalten haben.

Bei Stimmgleichheit zwischen zwei oder mehreren Kandidaten gilt derjenige als gewählt, der den höheren Konsortialbeitrag entrichtet.

7. Nach Einsicht in die Wahlprotokolle und entsprechenden Unterlagen, verlaublich der Verwaltungsrat innerhalb 10 Tage nach Abschluss der Wahlen die Wahlergebnisse und die Namen der Gewählten.

8. Die Wahlergebnisse und die Protokolle über die Wahlgänge werden innerhalb von 15 aufeinander folgenden Tagen ab dem Wahltag dem für Bonifizierung zuständigen Amt der Landesabteilung Landwirtschaft übermittleit und an den Amtstafeln der im Einzugsgebiet des Konsortiums liegenden Gemeinden sowie an der Anschlagtafel des Konsortiums veröffentlicht.

9. Allfällige Beschwerden gegen die Wahlgänge sind spätestens innerhalb von 15 aufeinander folgenden Tagen ab dem Datum der Veröffentlichung der Protokolle bei der Landesregierung einzureichen.

10. Die Wahl des Delegiertenrates ist gültig, sofern mindestens 15 Prozent der Wähler, die aufgrund der im Parzellenverzeichnis des Konsortiums eingetragenen Mitgliederzahl berechnet werden, an der Wahl teilnehmen. Wenn dieser Prozentsatz nicht erreicht wird, werden Neuwahlen anberaumt; in diesem Fall bleiben die Konsortialorgane zum Zwecke der ordentlichen Verwaltung für den Zeitraum im Amt, den die Landesregierung mit der die Wahl aufhebenden Maßnahme festsetzt.

11. Sofern im vorliegenden Statut nicht eigens geregelt, wird bezüglich des Verfahrens für die Wahl, soweit möglich, auf die Artikel 54, 64, 65, 67, 68, 75, 76, 77, 78, 81, und 88 des Dekretes des

allo scrutinio, previo riscontro del numero di voti rappresentati dalle schede contenute nell'urna con quelle dei voti complessivamente spettanti a coloro che hanno votato. Di tali operazioni dovrà essere redatto apposito verbale da trasmettere senza indugio all'Amministrazione del Consorzio unitamente a tutto il materiale ivi comprese le schede nulle o non utilizzate

6. Risulteranno eletti coloro che per ogni singola sezione avranno riportato il maggior numero di voti.

Qualora più soggetti riportassero invece lo stesso numero di voti, risulterà eletto il consorziato che paga il maggior contributo consorziale.

7. Presa visione dei verbali e degli atti sulle votazioni, il consiglio d'amministrazione entro 10 giorni dalla data di chiusura delle operazioni di voto proclama i risultati delle votazioni ed i nominativi degli eletti.

8. I risultati delle votazioni ed i verbali delle operazioni elettorali sono trasmessi all'ufficio competente in materia di bonifica presso la Ripartizione provinciale Agricoltura entro 15 giorni consecutivi dalla data dello svolgimento delle elezioni e sono pubblicati agli albi dei comuni del comprensorio e all'albo consortile.

9. Gli eventuali ricorsi avverso le operazioni elettorali sono presentati alla Giunta provinciale entro e non oltre 15 giorni consecutivi dalla data di pubblicazione dei verbali.

10. L'elezione del Consiglio dei Delegati è valida, se partecipa alle elezioni almeno il 15 per cento degli elettori, calcolato sul numero degli iscritti nel catasto consortile. Se tale percentuale non viene raggiunta, sono indette nuove elezioni; in questo caso gli organi consortili restano in carica per l'ordinaria amministrazione e per il periodo di tempo stabilito dalla Giunta Provinciale nel provvedimento di annullamento delle elezioni

11. Per quanto non regolato dal presente statuto in merito alle modalità di votazione, si fa riferimento, a titolo indicativo, alle disposizioni di cui agli articoli 54, 64, 65, 67, 68, 75, 76, 77, 78, 81, 82, 88 del Decreto



Präsidenten der Region vom 1. Februar 2005, Nr. 1, verwiesen.

del Presidente della Regione del 1 febbraio 2005, n. 1.

Art. 8 Delegiertenrat

1. Der Delegiertenrat besteht aus den von der Vollversammlung gewählten Mitgliedern. Falls die Stimmberechtigten zu mindestens 5 Prozent Frauen sind, müssen im Delegiertenrat beide Geschlechter vertreten sein. Sollte aus keinem Wahlbezirk eine Frau direkt in den Delegiertenrat des Bonifizierungskonsortiums gewählt werden, so wird jene Frau als zusätzliches Mitglied in den Delegiertenrat aufgenommen, welche in allen Wahlbezirken die meisten Stimmen erhält.

2. Scheidet ein von der Vollversammlung gewähltes Mitglied des Delegiertenrates aus irgendeinem Grund aus dem Amt, wird es vom ersten der Nichtgewählten ersetzt.

3. Ist die Ersetzung laut Absatz 2 nicht möglich und verbleiben weniger als zwei Drittel der Räte, werden alle Mandate erneuert.

4. Dem Delegiertenrat sind folgende Zuständigkeiten zugewiesen:

a) er legt die Anzahl der Mitglieder des Verwaltungsrates für die Amtsperiode fest und wählt in getrennter Abstimmung aus seinen Mitgliedern, den Präsidenten, den Vizepräsidenten, sowie die weiteren Mitglieder des Verwaltungsrates des Konsortiums

b) er ernennt den Rechnungsprüfer

c) er genehmigt das Statut und allfällige Statutenänderungen

d) er genehmigt die Rechnungsordnung

e) er genehmigt die Abänderung des Einzugsgebiets des Konsortiums

f) er genehmigt den jährlichen Haushaltsvoranschlag, deren Änderungen und die Abschlussrechnung

g) er genehmigt den Einstufungsplan

Art. 8 Consiglio dei Delegati

1. Il Consiglio dei Delegati è composto dai membri eletti dall'assemblea. Qualora tra gli aventi diritto al voto almeno il 5 per cento sia costituito da donne, nel Consiglio dei Delegati devono essere rappresentati entrambi i sessi. Nel caso che nessuna donna risulta eletta direttamente da un comprensorio elettorale, la donna con il maggior numero dei voti di tutto il comprensorio viene confermato come membro del consiglio dei delegati.

2. Il componente del Consiglio dei Delegati eletto dall'assemblea, che per qualsiasi motivo cessa dalla carica, è sostituito dal primo dei non eletti.

3. Nell'impossibilità di procedere alla sostituzione di cui al comma 2 e se il numero dei consiglieri si riduce a meno di due terzi, si provvede al rinnovo di tutte le cariche.

4. Al Consiglio dei Delegati sono attribuite le seguenti competenze:

a) stabilisce il n° dei consiglieri ed elegge, con votazioni separate, fra i suoi membri il presidente e il vicepresidente del consorzio nonché gli altri componenti del Consiglio d'Amministrazione del consorzio

b) nomina il revisore dei conti;

c) approva lo statuto e le sue eventuali modifiche

d) approva il regolamento di contabilità

e) approva le modifiche al comprensorio territoriale del consorzio

f) approva il bilancio preventivo annuale, le modifiche e il bilancio d'esercizio

g) approva il piano di classifica



- | | |
|---|---|
| <p>h) er genehmigt die Richtlinien für die Gewährung von Lizenzen und Konzessionen</p> <p>i) er beschließt die Beteiligung an Körperschaften, Gesellschaften oder Vereinigungen, die für das Konsortium von Interesse sind</p> <p>j) er genehmigt die Betriebsordnungen der Bonifizierungsbauten und Anlagen</p> <p>k) er beschließt über jede andere Angelegenheit im Zusammenhang mit dem Betrieb des Konsortiums, die nicht in den Zuständigkeitsbereich der anderen Organe fällt</p> <p>l) er beschließt die Beitragsrollen, welche auf der Grundlage der Einstufungspläne und des jährlichen Haushaltsvoranschlags erstellt werden</p> <p>m) er beschließt die Amtsentschädigungen aufgrund der Bestimmungen des Art. 9 Absatz 4 des vorliegenden Statutes und die Sitzungsgelder der Mitglieder des Delegiertenrates</p> <p>n) er genehmigt die Aufnahme von Interessentschaften innerhalb des Einzugsgebietes</p> <p>o) er entscheidet über die Einsprüche gegen Beschlüsse des Verwaltungsrates</p> <p>p) er beschließt die Organisationsstruktur im Rahmen der Arbeitssicherheit</p> <p>q) er genehmigt die Projekte für die Realisierung der Bauten;</p> <p>r) er genehmigt die Aufnahme von Krediten und Darlehen.</p> | <p>h) delibera sui criteri per le licenze e concessioni</p> <p>i) delibera la partecipazione a enti, società o associazioni che siano di interesse per il consorzio</p> <p>j) approva il regolamento di esercizio delle opere di bonifica</p> <p>k) delibera su ogni altra materia riguardante il funzionamento del consorzio che non sia di competenza specifica degli altri organi</p> <p>l) delibera sui ruoli di contribuzione stabiliti sulla base dei piani di classifica e del bilancio preventivo annuale</p> <p>m) delibera sui compensi per i membri in base all' art. 9 comma 4 del presente statuto e sui gettoni di presenza per i consiglieri</p> <p>n) delibera l'assunzione dell'amministrazione di interessenze nel comprensorio</p> <p>o) decidere sulle opposizioni proposte avverso le delibere del consiglio d'amministrazione</p> <p>p) delibera l'organigramma del consorzio per la sicurezza</p> <p>q) approva i progetti per la realizzazione delle opere;</p> <p>r) approva l'accensione di prestiti o mutui passivi.</p> |
|---|---|

Der Rat überträgt das Amt eines Schriftführers der beschlussfassenden Organe für nicht länger als deren Amtszeit einem Mitarbeiter des Konsortiums.

5. Der Delegiertenrat wird vom Präsidenten mindestens zweimal im Jahre einberufen. Außerdem wird er einberufen, wenn wenigstens ein Fünftel der Räte es mittels eingeschriebenen Briefes unter Angabe der zu behandelnden Gegenstände beantragt und schließlich auf Antrag des Rechnungsprüfers im Sinne des nachfolgenden Art.11, Absatz 6.

Die Versammlungen des Delegiertenrates werden

Il Consiglio dei Delegati attribuisce il compito di segretario degli organi deliberanti, per un periodo di tempo non superiore alla durata in carica dei medesimi, ad un dipendente del consorzio.

5. Il Consiglio dei Delegati viene convocato dal Presidente almeno due volte all'anno. Deve altresì essere convocato quando ne sia fatta richiesta da almeno un quinto dei delegati mediante lettera raccomandata con l'indicazione degli argomenti da trattare o su richiesta del Revisore dei Conti ai sensi del successivo articolo 11, sesto comma.

Le riunioni del Consiglio dei delegati hanno luogo



entweder am Sitz des Konsortiums oder an einem anderen, vom Präsidenten gewählten Ort, abgehalten.

Die Einberufung hat mittels eingeschriebenen Briefes oder mit anderen geeigneten Mittel, welches die Zustellung bestätigt, zu erfolgen. Die Zustellung an die Räte muss mindestens 5 Tage vor demjenigen der Einberufung erfolgen. Mit dem schriftlichen Einverständnis der Betroffenen kann die Einberufung auch auf telematischem Wege erfolgen. Im Einberufungsschreiben müssen der Ort, der Tag und die Stunde der Versammlung, sowie die Tagesordnung angegeben werden.

In Dringlichkeitsfällen kann die Einberufung auch mit geeigneten Mittel, welche die Zustellung bestätigt, mindestens 24 Stunden vor dem Einberufungstermin erfolgen.

Mindestens 24 Stunden vor der Versammlung werden die Unterlagen betreffend die Tagesordnungspunkte zur Verfügung der Räte im Sekretariat des Konsortiums hinterlegt.

Der Präsident kann bei Dringlichkeitsfällen der Tagesordnung weitere Punkte hinzufügen, sofern alle anwesenden Mitglieder des Delegiertenrates einverstanden sind. Ist auch nur ein anwesendes Mitglied nicht einverstanden, kann über diese zusätzlichen Punkte nicht abgestimmt werden.

nella sede consorziale o in altra località scelta dal Presidente.

La convocazione deve essere fatta con lettera raccomandata, o con qualsiasi altro mezzo idoneo ad assicurare la prova dell'avvenuto ricevimento, spedita ai Consiglieri almeno 5 giorni prima di quello fissato per l'adunanza. Con il consenso scritto degli interessati la convocazione può essere eseguita con mezzi telematici.

Nell'avviso di convocazione debbono essere indicati il luogo, il giorno e l'ora della riunione, nonché l'ordine del giorno.

In caso di urgenza, la convocazione può essere fatta non meno di 24 ore prima della data della riunione con mezzo idoneo a comprovare l'avvenuta convocazione.

Gli atti relativi agli argomenti da trattare sono depositati presso la segreteria del Consorzio, a disposizione dei Consiglieri, almeno 24 ore prima dell'adunanza.

In caso di urgenze il Presidente può aggiungere dei punti all'ordine del giorno a condizione che tutti i membri del consiglio dei delegati presenti siano d'accordo. Se anche un solo membro presente non è d'accordo, il consiglio dei delegati non potrà deliberare su questi punti supplementari.

Art. 9 Verwaltungsrat

1. Der Verwaltungsrat setzt sich aus dem Präsidenten, dem Vize-Präsidenten und 3 oder 5 weiteren Mitgliedern zusammen, welche vom Delegiertenrat gemäß Art. 8, Absatz 4 - Buchstabe a) - gewählt werden.

2. Der Verwaltungsrat

a) erstellt den jährlichen Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, welche dem Delegiertenrat zur Genehmigung vorgelegt werden;

b) schlägt dem Delegiertenrat Statutenänderungen vor;

c) beschließt die Tätigkeitsprogramme des Konsortiums;

d) arbeitet die Einstufungspläne für die Durchführung, die Instandhaltung und den Betrieb der Bauten aus und legt die Arbeitsweise des

Art. 9 Consiglio d'amministrazione

1. Il Consiglio d'Amministrazione è composto dal Presidente, dal Vicepresidente e da ulteriori 3 o 5 membri eletti come da art. 8, comma 4 - lettera a).

2. Il Consiglio d'Amministrazione:

a) redige il bilancio preventivo annuale e il bilancio d'esercizio da sottoporre all'approvazione del consiglio dei delegati;

b) propone al Consiglio dei Delegati le modifiche allo statuto;

c) delibera i programmi di attività del Consorzio

d) predispone i piani di classifica concernenti l'esecuzione, la manutenzione e l'esercizio delle opere nonché il funzionamento del Consorzio;



Konsortiums fest;

- e) arbeitet die Beitragsrollen aus, welche auf der Grundlage der Einstufungspläne und des jährlichen Haushaltsvoranschlags erstellt werden;
- f) beschließt, Gerichtsverfahren einzuleiten oder sich auf solche einzulassen, sowie gerichtliche und außergerichtliche Vergleiche, auch durch Schiedsverträge;
- g) beschließt die Vergabe der Schatzamts- und Kassendienste;
- h) sorgt für die Organisation und den Betrieb der Dienste sowie für die Verwaltung der Arbeitsverhältnisse des Personals;
- i) genehmigt die Regelungen für die Organisation und den Betrieb der Dienste und für die Beziehungen zum Personal;
- j) beschließt den Erwerb und den Verkauf von unbeweglichen und beweglichen Sachen, das Nutzungspfand, den Tausch, die Pacht, die Erbpacht, die Begründung des Fruchtgenusses, von Hypotheken oder Dienstbarkeiten und die Abtretung von Forderungen;
- k) legt die Bedingungen für die Vergabe der einzelnen Aufträge, für Akkordarbeiten, für Regiearbeiten, für Lieferungen und für Bestandverträge über Grundstücke fest, und beschließt die Vergabe der Arbeiten und die Aufträge für Lieferungen;
- l) genehmigt und erteilt Lizenzen und Konzessionen laut Artikel 40 des Landesgesetzes vom 28.09.2009 Nr. 5;
- m) sorgt für die Ajourierung des Parzellenverzeichnisses;
- n) sorgt für den ordnungsgemäßen Erhalt und die Instandhaltung aller Konsortialbauten;
- o) legt die Sanktionen fest, welche gegenüber den Konsortiumsmitgliedern im Fall von Nichtbeachtung des Statuts und der internen Ordnungen verhängt werden;
- p) äußert sich zu jeder von den Konsortiumsmitgliedern vorgebrachten Beschwerde;
- q) autorisiert in Übereinstimmung mit den
- e) predisponere i ruoli di contribuenza stabiliti sulla base dei piani di classifica e del bilancio preventivo annuale;
- f) delibera di agire o resistere in giudizio nonché le transazioni, giudiziali ed extra giudiziali, anche mediante compromessi arbitrali;
- g) delibera sulla concessione di servizi di esattoria e di cassa;
- h) provvede all'organizzazione e al funzionamento dei servizi nonché alla gestione dei rapporti di lavoro del personale dipendente;
- i) approva i regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento dei servizi e per i rapporti con il personale dipendente;
- j) delibera l'acquisto e la vendita di beni immobili e mobili, le anticresi, le permuta, gli affitti, l'enfiteusi, la costituzione di usufrutto, di ipoteca o servitù e le cessioni di credito;
- k) stabilisce le condizioni per i singoli appalti, i cottimi, i lavori in economia, le forniture e i contratti di locazione di terreni ed immobili e delibera sull'affidamento dei lavori e delle forniture;
- l) delibera e rilascia licenze e concessioni di cui all'articolo 40 della Legge provinciale del 28.09.2009 n. 5;
- m) provvede all'aggiornamento del catasto consortile;
- n) provvede alla regolare conservazione e manutenzione di tutte le opere consortili;
- o) stabilisce le sanzioni da applicarsi ai consorziati in caso di inosservanza dello statuto e dei regolamenti interni;
- p) si pronuncia sui ricorsi di ogni genere presentati dai consorziati;
- q) autorizza tutte le spese ed esegue tutto ciò



Einverständnis der Betroffenen kann die Einberufung auch auf telematischem Wege erfolgen.

Im Einberufungsschreiben müssen der Ort, der Tag und die Stunde der Versammlung, sowie die Tagesordnung angegeben werden.

In Dringlichkeitsfällen kann die Einberufung auch mit geeigneten Mittel, welche die Zustellung bestätigt, mindestens 24 Stunden vor dem Einberufungstermin erfolgen.

Mindestens 24 Stunden vor der Versammlung werden die Unterlagen betreffend die Tagesordnungspunkte zur Verfügung der Räte im Sekretariat des Konsortiums hinterlegt.

Der Präsident kann bei Dringlichkeitsfällen der Tagesordnung weitere Punkte hinzufügen, sofern alle anwesenden Mitglieder des Verwaltungsrates einverstanden sind. Ist auch nur ein anwesendes Mitglied nicht einverstanden, kann über diese zusätzlichen Punkte nicht abgestimmt werden.

Con il consenso scritto degli interessati la convocazione può essere eseguita con mezzi telematici.

Nell'avviso di convocazione debbono essere indicati il luogo, il giorno e l'ora della riunione, nonché l'ordine del giorno.

In caso di urgenza, la convocazione può essere fatta non meno di 24 ore prima della data della riunione con mezzo idoneo a comprovare l'avvenuta convocazione.

Gli atti relativi agli argomenti da trattare sono depositati presso la segreteria del Consorzio, a disposizione dei Consiglieri, almeno 24 ore prima dell'adunanza.

In caso di urgenze il Presidente può aggiungere dei punti all'ordine del giorno a condizione che tutti i membri del Consiglio d'Amministrazione presenti siano d'accordo. Se anche un solo membro presente non è d'accordo, il consiglio d'amministrazione non potrà deliberare su questi punti supplementari.

Art. 10

Präsident und Vize-Präsident

1. Der Präsident des Konsortiums

- a) ist der gesetzliche Vertreter des Konsortiums;
- b) beruft die Vollversammlung und die Sitzungen des Delegiertenrates und des Verwaltungsrates ein und führt den Vorsitz
- c) unterzeichnet die Verträge, die anderen Verwaltungsakte und den Schriftverkehr, wobei er letzteren, beschränkt auf bestimmte Bereiche, an den Sekretär des Konsortiums delegieren kann
- d) unterzeichnet die Beitragsrollen
- e) beaufsichtigt die Verwaltung des Konsortiums und gewährleistet die Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen, der internen Ordnungen und des Statuts
- f) sorgt für die Umsetzung der Beschlüsse der Konsortialorgane
- g) bringt dringende Beschwerden und Klagen ein, die er dem Verwaltungsrat dann zur Ratifizierung vorlegt
- h) ordnet Zahlungen und Einhebungen an
- i) führt bei den Ausschreibungen zur Vergabe von Aufträgen und Lieferungen den Vorsitz.

2. Der Vize-Präsident ersetzt den Präsidenten im Falle von Abwesenheit oder Verhinderung und unterstützt ihn bei der Erfüllung seiner Aufgaben

Art. 10

Presidente e Vicepresidente

1. Il Presidente del Consorzio:

- a) è il legale rappresentante del Consorzio;
- b) convoca e presiede l'assemblea nonché le sedute del Consiglio dei Delegati e del Consiglio d'Amministrazione;
- c) firma i contratti, gli altri atti e la corrispondenza, con facoltà di delegare, limitatamente a quest'ultima e per determinate materie, il segretario del consorzio;
- d) firma i ruoli di contribuenza;
- e) sovrintende all'amministrazione consorziale e assicura l'osservanza delle norme di legge, dei regolamenti interni e dello statuto;
- f) cura l'esecuzione delle deliberazioni degli organi consortili;
- g) promuove i ricorsi e le azioni aventi carattere di urgenza, sottoponendoli poi alla ratifica del consiglio d'amministrazione;
- h) ordina i pagamenti e le riscossioni;
- i) presiede le gare per l'aggiudicazione di appalti e di forniture.

2. Il Vicepresidente sostituisce il Presidente in caso di assenza o di impedimento e lo coadiuva nell'espletamento delle sue funzioni



geltenden Bestimmungen, dem Statut und den Beschlüssen des Delegiertenrates alle Ausgaben und führt alles aus, was mit der Verwaltung und Wirtschaftsführung des Konsortiums zusammenhängt;

r) er genehmigt die Projekte für die Realisierung der Bauten falls dies vom Delegiertenrat übertragen wurde;

s) er genehmigt die Aufnahme von Krediten und Darlehen falls dies vom Delegiertenrat übertragen wurde;

t) er legt die Regelung zur Vergabe von Lieferungen, Leistungen und Dienstleistungen fest;

u) genehmigt das Verzeichnis der Stimmberechtigten und verlautbart die Wahlergebnisse;

v) ernennt die Mitglieder der Wahlsektionen.

che riguarda la gestione amministrativa ed economica del consorzio, in conformità alle norme vigenti, allo statuto e alle deliberazioni del Consiglio dei Delegati;

r) approva i progetti per la realizzazione delle opere qualora delegato dal Consiglio dei Delegati;

s) approva l'accensione di prestiti o mutui passivi qualora delegato dal Consiglio dei Delegati;

t) approva le condizioni per gli acquisti, le forniture e i servizi;

u) approva l'elenco degli aventi diritto e proclama l'esito delle elezioni;

v) nomina i componenti delle sezioni elettorali.

3. Bei Notwendigkeit und Dringlichkeit kann der Verwaltungsrat auch über Bereiche beschließen, die in die Zuständigkeit des Delegiertenrates fallen, mit Ausnahme der in Artikel 8 Absatz 4 Buchstaben a), b), c), d), e), f), g) l) m) n) o) und p) angeführten Zuständigkeiten. Die gefassten Dringlichkeitsbeschlüsse verlieren jede Wirksamkeit, wenn sie nicht vom Delegiertenrat in der jeweils folgenden Sitzung ratifiziert werden.

4. Maximal zwei Mitglieder des Verwaltungsrates haben Anrecht auf ein Entgelt. Nicht als Entgelt angesehen werden die Sitzungsgelder in dem von den geltenden Landesbestimmungen vorgesehenen Rahmen.

5. Der Verwaltungsrat wird vom Präsidenten einberufen. Außerdem muss er einberufen werden, wenn ein Drittel ihrer Mitglieder es unter Angabe der zu behandelnden Punkte schriftlich beantragt.

Die Versammlungen des Verwaltungsrates werden entweder am Sitz des Konsortiums oder an einem anderen, vom Präsidenten gewählten Ort, abgehalten.

Die Einberufung hat mittels eingeschriebenen Briefes oder mit anderen geeigneten Mittel, welches die Zustellung bestätigt, zu erfolgen. Die Zustellung an die Räte muss mindestens 5 Tage vor demjenigen der Einberufung erfolgen. Mit dem schriftlichen

3. In caso di necessità e d'urgenza il Consiglio d'Amministrazione può deliberare anche sulle materie di competenza del consiglio dei delegati, eccezione fatta per quelle previste dall'articolo 8, comma 4, lettere a), b), c), d), e), f), g), l) m), n) o) e p). I provvedimenti così emanati perdono qualsiasi efficacia se non vengono ratificati dal consiglio dei delegati nella sua prima riunione successiva.

4. Il numero dei membri del consiglio d'amministrazione aventi diritto a compensi non può superare quello di due. Non sono considerati compensi i gettoni di presenza nei limiti previsti dalle vigenti norme provinciali.

5. Il Consiglio d'Amministrazione viene convocato d'iniziativa del Presidente. Deve altresì essere convocata quando un terzo dei suoi componenti ne faccia richiesta scritta con l'indicazione degli argomenti da trattare.

Le riunioni del Consiglio d'Amministrazione hanno luogo nella sede consorziale o in altra località scelta dal Presidente.

La convocazione deve essere fatta con lettera raccomandata, o con qualsiasi altro mezzo idoneo ad assicurare la prova dell'avvenuto ricevimento, spedita ai membri almeno 5 giorni prima di quello fissato per l'adunanza.



Art. 11
Rechnungsprüfer

1. Der Rechnungsprüfer wird aus dem Verzeichnis der Rechnungsprüfer gewählt.

2. Die Aussetzung der Eintragung in das Verzeichnis der Rechnungsprüfer oder die Streichung aus dem Register bewirkt den Verlust des Amtes.

3. Der Rechnungsprüfer:

a) überwacht die Führung des Konsortiums;

b) wohnt den Versammlungen des Delegiertenrates und des Verwaltungsrates bei, wenn buchhalterische Fragen behandelt werden;

c) legt dem Delegiertenrat einen Bericht über den jährlichen Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung vor;

d) überprüft jährlich die Kassenabrechnung und versieht sie mit einem Sichtvermerk.

4. Der Rechnungsprüfer kann jederzeit Überprüfungen und Kontrollen durchführen, wobei er den Delegiertenrat unverzüglich schriftlich davon in Kenntnis setzt.

5. Nicht zu Rechnungsprüfern ernannt werden dürfen:

a) der Präsident, der Vizepräsident und die Mitglieder des Delegiertenrates sowie ihre Verwandten bis zum ersten Grad;

b) Personen, die in einem selbstständigen oder abhängigen Arbeitsverhältnis zum Konsortium stehen.

6. Scheidet der Rechnungsprüfer aus irgendeinem Grund aus dem Amt, ersetzt ihn der Delegiertenrat innerhalb von drei Monaten.

7. Falls der Rechnungsprüfer schwerwiegende Unregelmäßigkeiten feststellt, verlangt er vom Präsidenten die sofortige Einberufung des Delegiertenrates.

Art. 12
Allgemeine Bestimmungen

1. Die Wahlergebnisse der Vollversammlung müssen innerhalb 8 Tagen nach Veröffentlichung durch den

Art. 11
Revisore dei conti

1. Il revisore dei conti è scelto tra gli iscritti nel ruolo dei revisori ufficiali dei conti.

2. La cancellazione o la sospensione dal ruolo dei revisori ufficiali dei conti è causa di decadenza dalla carica.

3. Il revisore dei conti:

a) vigila sulla gestione del Consorzio;

b) assiste alle adunanze del Consiglio dei Delegati e del Consiglio d'Amministrazione, se sono trattate questioni di tipo contabile;

c) presenta al Consiglio dei Delegati una relazione sul bilancio preventivo annuale e sul bilancio d'esercizio;

d) esamina e vista annualmente il conto di cassa.

4. Il revisore dei conti può, in qualsiasi momento, procedere ad atti di ispezione e di controllo, dandone successivamente immediata comunicazione scritta al Consiglio dei Delegati.

5. Non possono essere nominati revisori dei conti:

a) il Presidente, il Vicepresidente, i membri del Consiglio dei Delegati nonché i loro parenti e affini entro il secondo grado;

b) le persone che hanno con il Consorzio un rapporto di lavoro autonomo o subordinato.

6. In caso di cessazione dalla carica, per qualsiasi motivo, il Consiglio dei Delegati provvede alla sostituzione del revisore dei conti entro tre mesi.

7. Se il revisore dei conti accerta gravi irregolarità, chiede al Presidente l'immediata convocazione del Consiglio dei Delegati.

Art. 12
Disposizioni generali

1. I risultati elettorali dovranno essere comunicati agli eletti mediante lettera raccomandata con



Verwaltungsrat laut den Gewählten schriftlich mit eingeschriebenem Brief mit Rückantwort mitgeteilt werden.

2. Wenn der Gewählte nicht innerhalb von 10 Tagen die Wahlannahme verweigert, gilt diese als angenommen. Eventuelle Ablehnungen müssen innerhalb der vorgesehenen Frist mittels Einschreibebrief dem Konsortium bekannt gegeben werden.

3. In diesem Fall rückt an dessen Stelle der erste nicht Gewählte nach. Auch in diesem Falle werden die ersten zwei Absätze dieses Artikels angewandt und die im zweiten Absatz genannte Frist läuft ab dem Tage des Erhaltes der entsprechenden Mitteilung.

4. Die gewählten Delegierten treten innerhalb 45 Tage ab Annahme aller Mitglieder zur konstituierenden Sitzung zusammen in der die Organe gemäß Art. 8, Absatz 4, Punkt a), bestimmt werden.

5. Rücktrittserklärungen müssen mit Einschreibebrief an das Konsortium gerichtet werden. Sie werden dann wirksam, wenn sie vom Delegiertenrat angenommen werden. Die ausgetretenen Mitglieder des Delegiertenrates oder des Verwaltungsrates werden laut Art. 8 – Absatz 2 – nachbesetzt. Auch in diesem Falle werden die ersten zwei Absätze dieses Artikels angewandt und die im zweiten Absatz genannte Frist läuft ab dem Tage des Erhaltes der entsprechenden Mitteilung.

6. Die Berufung in ein Amt gilt als verfallen, wenn nach der Berufung ein Unwählbarkeitsgrund eintritt. Ihres Amtes verfallen auch diejenigen, die unentschuldig dreimal hintereinander den Versammlungen des Delegiertenrates oder des Verwaltungsrates fernbleiben, sowie diejenigen, welche die im nachfolgenden Absatz 11 dieses Artikels vorgesehene Pflicht nicht erfüllen. Der Amtsverfall wird nach vorheriger Mitteilung der Gründe an den Betroffenen vom Delegiertenrat mit sofortiger Wirkung ausgesprochen. Der Verlust des Amtes als Delegierter hat auch den Verlust der übrigen Ämter innerhalb des Konsortiums zur Folge.

7. Scheiden der Präsident, der Vize-Präsident oder ein Mitglied des Verwaltungsrates aus dem Amte und aus dem Delegiertenrat aus, so werden diese laut vorhergehenden Absatz 5 ersetzt. Innerhalb 30

ricevuta di ritorno entro otto giorni dopo l'avvenuta pubblicazione da parte del Consiglio di Amministrazione.

2. L'elezione si intende accettata qualora l'eletto non rinunci entro 10 giorni. Eventuali rinunce dovranno essere comunicate per iscritto con lettera raccomandata indirizzata al Consorzio entro i termini di cui sopra.

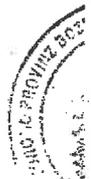
3. In questo caso subentra colui che ha ottenuto il numero di voti immediatamente inferiore. Anche in tale ipotesi si applicano i primi due commi del presente articolo ed il termine di cui al secondo comma decorre, dalla data di ricevuta della comunicazione.

4. I delegati eletti si riuniranno entro 45 giorni dall'accettazione di tutti i membri per la riunione costituente nella quale si provvede alla elezione dei organi previsti dalla lettera a) del comma 4 dell'art. 8.

5. Le dimissioni devono essere rassegnate con lettera raccomandata diretta al Consorzio. Esse hanno efficacia dal momento dell'accettazione da parte del Consiglio dei Delegati. I membri dimissionari del Consiglio dei Delegati o d'Amministrazione verranno sostituiti come da art. 8 – comma 2 del presente statuto. Anche in tale ipotesi si applicano i primi due commi del presente articolo ed il termine di cui al secondo comma decorre, dalla data di ricevuta della comunicazione.

6. La decadenza dalle cariche si verifica quando, successivamente alla nomina, sopravvenga una causa di ineleggibilità. Decadono parimenti coloro che senza giustificato motivo non partecipano tre volte consecutive alle riunioni del Consiglio dei Delegati o d'Amministrazione, nonché coloro i quali non ottemperino all'obbligo previsto dal successivo comma 11 del presente articolo. La decadenza è pronunciata con effetto immediato dal Consiglio dei Delegati, previa comunicazione dei motivi all'interessato. La cessazione della carica di delegato comporta la perdita delle altre cariche consorziali.

7. Quando il Presidente, il Vicepresidente o un membro del Consiglio d'Amministrazione si dimette dalla propria carica e dal Consiglio dei Delegati, questo verrà sostituito come dal precedente comma



Tagen ab erfolgter Nachbesetzung, tritt der Delegiertenrat zusammen um die ausgeschiedenen Ämter laut Absatz 4 dieses Artikels mittels Wahl neu zu besetzen. Verringert sich die Zahl der Mitglieder des Delegiertenrates auf weniger als zwei Drittel, so muss die Vollversammlung innerhalb von vier Monaten im Sinne des Art. 8 - Absatz 3 alle Mandatäre des Konsortiums neu wählen.

8. Scheiden der Präsident, der Vize-Präsident oder ein Mitglied des Verwaltungsrates nur aus diesem Amte aus, verbleiben jedoch im Delegiertenrat, so tritt dieser innerhalb 30 Tage zusammen um die ausgeschiedenen Ämter laut Absatz 4 dieses Artikels mittels Wahl neu zu besetzen.

9. Den Mitgliedern der Organe des Konsortiums steht die Rückvergütung der in Ausübung ihres Amtes getragenen Ausgaben in der Form zu, welche der Delegiertenrat mit eigenem Beschluss bestimmt.

10. Der Delegiertenrat ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der im Amt befindlichen Mitglieder anwesend ist; der Verwaltungsrat ist beschlussfähig, wenn mindestens drei bzw. vier Mitglieder, darunter auch der Präsident oder der Vize-Präsident, anwesend sind.

Bei Abwesenheit des Präsidenten und des Vize-Präsidenten führt im Delegiertenrat das an Jahren älteste Mitglied den Vorsitz.

11. Mitglieder des Delegiertenrates oder des Verwaltungsrates, die bezüglich des Gegenstandes einer bestimmten Beschlussfassung für eigene Rechnung oder für Rechnung Dritter Interessen zu vertreten haben, die mit der Tätigkeit des Konsortiums zusammen hängen, müssen die anderen Mitglieder davon in Kenntnis setzen und dürfen an der Abstimmung nicht teilnehmen. Die Verletzung dieser Pflicht bewirkt den Verlust sämtlicher Ämter im Konsortium, vorbehaltlich der Heranziehung zur Schadenersatzleistung und außerdem die Möglichkeit der Annullierung des Beschlusses, für den Fall, dass ohne die Stimme dessen, der nicht hätte teilnehmen dürfen, die vorgeschriebene Mehrheit nicht erreicht worden wäre.

12. Bei den Sitzungen wird in der Regel offen durch Erheben der Hand abgestimmt. Geheime Abstimmungen müssen vorgenommen werden, wenn einer der Anwesenden es beantragt.

5. Entro 30 giorni dall'avvenuta sostituzione il Consiglio dei Delegati si riunisce per rieleggere le cariche vacanti come dal precedente comma 4. Nel caso che il numero dei componenti del Consiglio dei Delegati risulti ridotto a meno dei due terzi, l'Assemblea entro quattro mesi dovrà provvedere ai sensi del comma 3 dell'art. 8 alla rielezione di tutte le cariche del Consorzio.

8. Quando il Presidente, il Vicepresidente o un membro del Consiglio d'Amministrazione si dimette soltanto dalla propria carica ma rimane nel Consiglio dei Delegati, quest'ultimo si riunisce entro 30 giorni per rieleggere le cariche vacanti come dal precedente comma 4.

9. Ai componenti gli organi consorziali spetta il rimborso delle spese sostenute per l'espletamento del loro ufficio, nelle forme e con le modalità da prestabilirsi dal Consiglio dei Delegati con apposita deliberazione.

10. Le adunanze del Consiglio dei Delegati sono valide con la presenza della maggioranza dei delegati in carica; quelle del Consiglio d'Amministrazione con la presenza di almeno tre componenti, tra cui il Presidente o il Vicepresidente.

Il Consiglio dei Delegati, in assenza del Presidente e del Vicepresidente, è retto dal più anziano dei delegati presenti.

11. Il membro del Consiglio dei delegati o d'Amministrazione che in merito all'oggetto di una determinata deliberazione ha, per conto proprio o di terzi, interessi in conflitto con quelli del Consorzio, deve darne notizia agli altri delegati ed astenersi dal partecipare alla deliberazione. La violazione di tale obbligo comporta la decadenza da tutte le cariche consorziali, ferme restando le responsabilità per danni, oltrechè la possibilità di annullamento della deliberazione nell'ipotesi in cui, senza il voto di chi doveva astenersi, non si sarebbe raggiunta la maggioranza prescritta.

12. Nelle adunanze le votazioni di regola sono palesi adalzata di mano. Dovranno avvenire a scrutinio segreto qualora lo richieda anche solo uno dei presenti.



Für die Gültigkeit der Beschlüsse ist die absolute Stimmenmehrheit der Anwesenden erforderlich.

Bei offener Abstimmung durch Handerheben wird bei Stimmgleichheit (wobei Stimmenthaltungen und Gegenstimmen addiert werden) die Abstimmung wiederholt. Bleibt die Stimmgleichheit auch bei der zweiten Abstimmung bestehen, entscheidet die Stimme des Vorsitzenden. Wird geheim abgestimmt, ist bei Stimmgleichheit (wobei Stimmenthaltungen und Gegenstimmen addiert werden) der Beschluss abgelehnt.

13. Der Direktor des Konsortiums wohnt den Sitzungen des Delegiertenrates und des Verwaltungsrates ohne Stimmrecht bei. Wenn Angelegenheiten behandelt werden, welche die Mitglieder der Konsortialorgane, den Direktor oder den Schriftführer betreffen, verlassen diese zeitweilig die Sitzung und einer der Anwesenden übernimmt das Amt des Schriftführers.

Zur Teilnahme an den Versammlungen können auch andere Bedienstete des Konsortiums oder Außenstehende durch Mehrheitsbeschluss berufen werden, um Aufklärungen über bestimmte Probleme zu geben.

Die Sitzungen des Delegiertenrates und des Verwaltungsrates sind nicht öffentlich; ebenso die Protokolle über diese Sitzungen.

14. Über jede Sitzung wird vom Schriftführer ein Protokoll abgefasst, mit Angabe des Datums, der Zeit und des Ortes der Versammlung, der Namen der Teilnehmenden, der entschuldigt und der unentschuldigt Abwesenden, der Tagesordnungspunkte, einer kurzen Zusammenfassung der geführten Debatte sowie die getroffenen Entscheidungen und der Uhrzeit der Aufhebung der Sitzung. Ferner müssen im Protokoll Erklärungen der Anwesenden aufgenommen werden, falls diese es ausdrücklich wünschen. Die Protokolle werden vom Vorsitzenden und vom Schriftführer unterzeichnet.

Art. 13 Urkundsbeamter

1. In Bezug auf die in die Zuständigkeit des Bonifizierungskonsortiums fallenden Akte, Verträge und Ausschreibungen, einschließlich jener zur Durchführung öffentlicher Bauten, kann der Verwaltungsrat im Sinne und hinsichtlich der Wirkungen der geltenden Bestimmungen die Aufgaben eines Urkundsbeamten entweder den

Per la validità delle deliberazioni è richiesta la maggioranza assoluta dei voti dei presenti.

Nelle votazioni palesi, in caso di parità di voti (dove le astensioni vengono sommate ai voti contrari) la votazione sarà ripetuta; qualora permanga la parità anche nella seconda votazione, prevale il voto del Presidente. In caso di votazioni a scrutinio segreto la parità dei voti (dove le astensioni vengono sommate ai voti contrari) equivale ad una mancata approvazione della delibera.

13. Il Direttore del Consorzio assiste alle sedute del Consiglio dei Delegati e d'amministrazione senza diritto di voto. Nel caso che si discutano questioni riguardanti i componenti gli organi, il Direttore o il Segretario, questi abbandonano temporaneamente la seduta ed uno dei presenti fungerà da verbalizzante.

Per fornire chiarimenti su determinati problemi, con delibera presa a maggioranza, potranno essere chiamati ad assistervi altri dipendenti del Consorzio od estranei.

Le sedute del Consiglio dei Delegati e d'Amministrazione non sono pubbliche, così come anche i relativi verbali.

14. Per ogni adunanza viene redatto dal segretario un verbale, il quale dovrà contenere la data, l'ora e il luogo dell'adunanza, i nomi dei partecipanti e degli assenti giustificati e di quelli ingiustificati, gli argomenti iscritti all'ordine del giorno, un breve riassunto del dibattito nonché le decisioni assunte e l'ora di chiusura della seduta. Inoltre tale verbale dovrà contenere singole dichiarazioni dei partecipanti su esplicita richiesta degli stessi. I verbali sono firmati dal Presidente e dal segretario.

Art. 13 Ufficiale rogante

1. Le funzioni di ufficiale rogante riguardo agli atti, ai contratti e alle gare, comprese quelle occorrenti per l'esecuzione delle opere pubbliche, di competenza del Consorzio di Bonifica, possono essere conferite dal Consiglio d'Amministrazione a funzionari muniti del diploma di laurea in giurisprudenza, in servizio presso il consorzio medesimo o altri enti pubblici



beim Konsortium oder bei anderen Gebietskörperschaften bediensteten Beamten, die im Besitz des Laureatsdiploms in Rechtswissenschaften sind, oder den Gemeindesekretären übertragen.

2. Der mit den Aufgaben eines Urkundsbeamten beauftragte Beamte ist verpflichtet, die für Notariatsakte vorgesehenen Bestimmungen, wo diese anwendbar sind, einzuhalten und im Besonderen Kopien der von ihm erhaltenen Originalakte für jeden vom Gesetz vorgesehenen Zweck zu beglaubigen sowie den Parteien auf Verlangen Kopien auszustellen; außerdem verwahrt er die Verträge in chronologischer Reihenfolge in Faszikeln und führt das Archiv.

Art. 14 Unvereinbarkeit

1. Nicht in die Ämter der Organe laut Artikel 5 Absatz 1 Buchstaben b), c), und d) dürfen gewählt werden und es verlieren ihr Amt, wenn sie gewählt worden sind, Personen, die:

- a) in einem abhängigen Arbeitsverhältnis zum Konsortium stehen oder für dieses freiberufliche Aufträge ausführen;
- b) mit dem Konsortium einen Rechtsstreit anhängig haben;
- c) mit dem Konsortium bestehende Lieferverträge oder Werkverträge haben;
- d) die Aufsicht über das Konsortium innehaben;
- e) die Bestimmungen über die Erhaltung der Bonifizierungsbauten und ihres Zubehörs missachten.

2. Darüber hinaus dürfen nicht in die Ämter der Organe laut Artikel 5 Absatz 1 gewählt werden und es verlieren ihr Amt, wenn sie gewählt worden sind:

- a) Personen mit Verurteilungen, die, außer bei Wiedereinsetzung in die früheren Rechte, keine Eintragung in die Wählerlisten zulassen, sowie Personen, gegenüber welchen eine Sicherungsmaßnahme angeordnet wurde, die keine Eintragung in die Wählerlisten zulässt, und zwar bis zu einem Jahr nach Erlöschen der Wirkungen der Maßnahme;
- b) Personen, gegenüber welchen das Verbot der Bekleidung öffentlicher Ämter besteht, und zwar für die Dauer des Verbotes;
- c) Gemeinschuldner für fünf Jahre ab der

territoriali, o ai segretari comunali, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni vigenti.

2. Il funzionario incaricato delle funzioni di ufficiale rogante è tenuto all'osservanza delle norme prescritte per gli atti notarili, ove applicabili, e, in particolare, ad autenticare le copie degli atti originali da lui ricevuti a ogni effetto di legge nonché a rilasciare copie alle parti che ne facciano richiesta; custodisce, inoltre, i contratti in fascicoli per ordine cronologico e tiene il repertorio.

Art. 14 Incompatibilità

1. Non possono essere eletti alle cariche negli organi di cui all'articolo 5, comma 1, lettere b), c) e d), e, se eletti, decadono dalla carica, coloro che hanno:

- a) rapporti di lavoro subordinato o incarichi professionali con il Consorzio;
- b) lite pendente con il Consorzio;
- c) contratti di fornitura o di appalto in corso con il Consorzio;
- d) funzioni di vigilanza sul Consorzio;
- e) l'inosservanza delle disposizioni per la conservazione delle opere di bonifica e le loro pertinenze.

2. Non possono, inoltre, essere eletti alle cariche negli organi di cui all'articolo 5, comma 1, e, se eletti, decadono dalla carica:

- a) coloro che hanno riportato condanne che non consentono l'iscrizione nelle liste elettorali, salvi gli effetti della riabilitazione, nonché coloro che sono stati sottoposti a misure di sicurezza che non consentono l'iscrizione nelle liste elettorali, fino a un anno dopo la cessazione degli effetti del provvedimento;
- b) coloro che sono stati interdetti dai pubblici uffici per la durata dell'interdizione;
- c) i falliti, per un quinquennio dalla data di



Eröffnung des Konkurses;

d) Minderjährige, auch aus der elterlichen Gewalt entlassene, voll Entmündigte und beschränkt Entmündigte;

e) Personen, die die Finanzen des Konsortiums verwalten oder verwaltet haben und darüber keine Rechenschaft abgelegt haben;

f) Personen, die eine liquide und klagbare Schuld gegenüber dem Konsortium aufweisen und gesetzlich in Verzug gesetzt wurden.

3. Nicht gleichzeitig die Ämter in den Organen laut Artikel 5, Absatz 1, Buchstaben b), c) und d) bekleiden dürfen:

a) die im Kataster zu ungeteilter Hand eingeschriebenen Miteigentümer;

b) die Vorfahren und Nachkommen;

c) der Schwiegervater und der Schwiegersohn;

d) die Geschwister;

e) die Ehepartner.

dichiarazione del fallimento;

d) i minori, anche se emancipati, gli interdetti e gli inabilitati;

e) coloro che hanno il maneggio del denaro consorziale o, avendolo avuto, non hanno reso il conto della loro gestione;

f) coloro che, avendo un debito liquido ed esigibile verso il consorzio, si trovano legalmente in mora.

3. Non possono assumere contemporaneamente le cariche negli organi di cui all'articolo 5, comma 1, lettere b), c) e d):

a) i comproprietari iscritti in catasto pro indiviso;

b) gli ascendenti e i discendenti;

c) il suocero ed il genero;

d) i fratelli;

e) i coniugi.

Art. 15

Mitgliederversammlungen und Gebietsausschüsse

1. Die Eigentümer von Liegenschaften, welche in das Bonifizierungsgebiet fallen und welche einen Nutzen aus einer Beregnungs- und/oder Konsortialanlage ziehen, bilden die Gebietsvollversammlung. Diese kann vom Präsidenten des Konsortiums, vom zuständigen Vertreter des Delegiertenrates oder vom gewählten Arbeitskomitee zu einer Vollversammlung einberufen werden. Die Mitglieder werden in Zusammenhang mit der Führung und Verwaltung der betroffenen Konsortialanlagen informiert:

a) über die Durchführung von ordentlichen und notwendigen außerordentlichen Instandhaltungsmaßnahmen;

b) über die Zusammensetzung der Betriebskosten und der Instandhaltungsausgaben;

c) über die Betriebsordnungen zur Führung der Konsortialanlagen;

Die Gebietsvollversammlung kann dem Konsortium Initiativen zu Verbesserungsmaßnahmen der Konsortialanlagen vorschlagen.

2. Sie befindet über geplante Investitionsvorhaben bzw. Systemänderungen von Konsortialanlagen. Eine Befürwortung wird durch die Zustimmung von

Art. 15

Assemblee dei consorziati e comitati di zona

1. I proprietari di immobili che ricadono nel perimetro del Consorzio di bonifica e che traggono un beneficio da un impianto irriguo o comunque da infrastrutture consorziali, costituiscono le assemblee zonali. L'assemblea zonale può essere convocata dal presidente del Consorzio, dal rispettivo rappresentante eletto nel consiglio dei delegati o dal comitato di zona. I consorziati saranno informati sulla gestione e amministrazione degli impianti e cioè:

a) Sulla manutenzione ordinaria e sulla esecuzione di interventi di manutenzione straordinaria, ove questi si rendessero necessari;

b) Sulla composizione delle spese di esercizio e sulle spese di manutenzione degli impianti;

c) Sui regolamenti relativi alla gestione degli impianti;

L'assemblea zonale può proporre al consorzio proprie iniziative relative a interventi migliorativi agli impianti.

2. Essa decide sugli investimenti proposti e sui cambiamenti di sistema degli impianti consorziali. A sensi dell'art. 6.8 la deliberazione viene presa a



2/3 der Stimmrechte gemäß Art. 6.8 der anwesenden Mitglieder des einberufenen Gebietes erreicht. Die Abstimmung ist für die Entscheidungen der Konsortialorgane nicht bindend. Die Abstimmung erfolgt geheim mittels Stimmzetteln oder kann sofern alle anwesenden Mitglieder einverstanden sind auch durch Handzeichen erfolgen.

3. Sie kann aus ihren Reihen ein Arbeitskomitee bzw. einen Gebietsausschuss wählen dessen Aufgaben darin bestehen:

a) Den Verwaltungsorganen des Konsortiums bei der Organisation, der Planung, der Durchführung, dem Betrieb und der Instandhaltung einer Konsortialanlage zur Seite zu stehen;

b) Kontakte zwischen den Mitgliedern und den Konsortialanlagen zu pflegen;

c) Vorschläge über Planungen und Projektierungen zum Bau, zur Instandhaltung und zur Erneuerung einer Konsortialanlage den Mitgliedern und den Organen des Konsortiums zu unterbreiten;

d) Die Arbeitsdurchführung zu überwachen und zu organisieren;

e) Vorschläge für die Spesenaufteilung zu erarbeiten;

f) Vorschläge bezüglich des Betriebes der Anlagen unter Berücksichtigung der Betriebsordnung zu unterbreiten;

g) Vorschläge bezüglich Organisation der Bewässerungsturnusse und Wasservergabe zu unterbreiten;

h) Vorschläge bezüglich der Einstellung und Führung der Beregnungswarte und anderer Arbeiter zu unterbreiten;

i) alle geringfügigen Instandhaltungsmaßnahmen und Reparaturen zu veranlassen;

j) Der betreffenden Gebietsvollversammlung Informationen über die Tätigkeit und Ausgaben zu geben;

k) Allfällige Beschwerden und Zuwiderhandlungen aufzugreifen und zu schlichten versuchen.

4. Das Arbeitskomitee wird von der jeweiligen Vollversammlung der Mitglieder der betreffenden Konsortialanlage ermittelt und bleibt 5 Jahre im Amt und muss innerhalb eines Jahres ab dem Wahltag zur Wahl des Delegiertenrates des Konsortiums, bestimmt werden.

maggioranza di 2/3 dei voti rappresentati in assemblea. La deliberazione presa dall'assemblea di zona, non è vincolante per l'Amministrazione consorziale. La votazione avviene con apposita scheda, ma se tutti i presenti fossero d'accordo, la votazione può avvenire anche per alzata di mano.

3. Essa può eleggere al suo interno un comitato esecutivo o una giunta zonale i cui compiti sono i seguenti:

a) assistere gli organi consorziali nell'organizzazione, pianificazione, esecuzione, esercizio e manutenzione degli impianti;

b) curare i contatti fra i consorziati e gli organi consorziali;

c) formulare proposte relative allo studio, progettazione, costruzione, manutenzione e rinnovo degli impianti consorziali a beneficio dei consorziati e degli organi consorziali;

d) organizzare e sorvegliare l'esecuzione dei lavori;

e) formulare proposte per il riparto delle spese;

f) esprimere pareri in merito all'esercizio degli impianti nel rispetto dei regolamenti vigenti;

g) esprimere pareri in merito all'organizzazione dei turni irrigui ed delle relative adacquate;

h) esprimere pareri in merito alla assunzione e alla gestione di acquaioli ed altri lavoratori;

i) esprimere pareri in merito agli interventi di manutenzione e riparazione;

j) informare l'assemblea zonale sulle attività e le spese;

k) comporre, per quanto possibile, controversie e ricorsi.

4. Il comitato esecutivo viene nominato dall'assemblea dei consorziati interessati ad un impianto consorziale e rimane in carica 5 anni. Esso deve essere istituito entro un anno dalla data delle elezioni del consiglio dei delegati.



Es setzt sich aus 3, 5 oder 7 Mitgliedern, inklusive dem jeweiligen Wahlbezirksvertreter, zusammen, je nach Beschluss der Vollversammlung.

Der jeweilige Wahlbezirksvertreter ist zusätzlich zu den gewählten Mitgliedern des Arbeitskomitees mit Sitz und Stimme im Arbeitskomitee als Vertreter des Konsortiums eingesetzt.

Jedes Mitglied hat bei der Wahl des Arbeitskomitees ein (1) Stimmrecht. Das aktive und passive Wahlrecht kann vom Konsortialmitglied mittels schriftlicher Vollmacht an ein Familienmitglied übertragen werden. Die Vollversammlung wird acht Tage vor Termin einberufen.

5. Die Mitglieder des Arbeitskomitees sorgen für die Einhaltung der im Statut, in den Betriebsordnungen, und in den sonstigen Bestimmungen des Konsortiums festgelegten Maßnahmen und Regelungen.

Art. 16

Veröffentlichung und Beschwerden

1. Die Akte der Konsortialorgane müssen innerhalb von zehn Tagen ab ihrem Erlass für zehn aufeinander folgende Tage an der Anschlagtafel des Bonifizierungskonsortiums auszugsweise veröffentlicht werden, wobei jeder Auszug die vollständige Verfügung enthalten muss; die Beschlüsse, außer jene, für welche die Pflicht der Übermittlung an die Aufsichtsorgane besteht, treten unmittelbar in Kraft.

2. Gegen die Beschlüsse des Verwaltungsrates können alle Beitragspflichtigen innerhalb von 30 Tagen ab deren Veröffentlichung an der Anschlagtafel des Konsortiums beim Delegiertenrat Beschwerde erheben.

3. Gegen die Beschlüsse des Delegiertenrates kann von allen Beitragspflichtigen innerhalb von 30 Tagen ab deren Veröffentlichung bei der Landesregierung Beschwerde eingebracht werden.

4. Die Einsprüche werden in der nächstfolgenden Versammlung des zuständigen Organs geprüft und mit einem begründeten Beschluss, welcher dem Beschwerdeführer binnen 10 Tagen mittels eingeschriebenen Briefes mit Rückantwort zur Kenntnis zu bringen ist, entschieden.

Die Vollstreckbarkeit der Beschlüsse wird durch die Einsprüche nicht ausgesetzt.

A seconda della decisione dell'assemblea, esso si compone di 3, 5 o 7 membri, ivi compreso il delegato eletto nel distretto elettorale in cui ricade l'impianto. In quanto rappresentante del Consorzio, il delegato partecipa alle sedute del comitato a pieno titolo.

Ai fini delle elezioni del comitato esecutivo, ogni consorziato ha diritto a un (1) voto. Il consorziato può trasferire il diritto di voto attivo e passivo ad un proprio familiare, mediante delega scritta.

L'assemblea viene convocata con un preavviso di otto giorni.

5. I componenti del comitato si impegnano a fare rispettare i provvedimenti e le misure previste nello statuto, nei regolamenti e nelle altre disposizioni emanate dal consorzio.

Art. 16

Pubblicazione e ricorsi

1. Gli atti degli organi consorziali devono essere pubblicati, per estratto contenente l'intero dispositivo e entro dieci giorni dalla loro adozione, all'albo del Consorzio di Bonifica per un periodo di dieci giorni consecutivi; le deliberazioni, salvo quelle soggette ad obbligo di trasmissione all'organismo di vigilanza, entrano in vigore immediatamente.

2. Avverso le deliberazioni del Consiglio d'Amministrazione è ammesso ricorso al Consiglio dei Delegati da parte di tutti i soggetti ad obbligo di contribuzione entro 30 giorni dalla data di pubblicazione all'albo consortile.

3. Avverso le deliberazioni del Consiglio dei Delegati tutti i soggetti ad obbligo di contribuzione possono presentare ricorso alla Giunta provinciale, entro 30 giorni dalla data di pubblicazione delle deliberazioni.

4. L'atto di opposizione è esaminato nella prima adunanza dall'organo competente ed è deciso con motivata deliberazione da comunicarsi al ricorrente a mezzo di lettera raccomandata con A.R. entro 10 giorni.

L'opposizione non sospende l'esecutorietà della deliberazione.



5. Wer Interesse daran hat, kann in den Wortlaut der Beschlüsse der Organe des Konsortiums Einsicht nehmen und sich gegen Bezahlung der entsprechenden Kosten Abschriften davon ausstellen lassen; ausgenommen davon sind Schriftstücke und Dokumente, auf die irgendwie im Wortlaut der Beschlüsse verwiesen wird.

5. Gli interessati possono prendere visione del testo delle deliberazioni degli organi consorziali e farsi rilasciare, previo pagamento delle relative spese, copia delle medesime, esclusi gli atti o documenti comunque richiamati nel testo delle deliberazioni.

ABSCHNITT 3 **Finanzgebarung**

CAPO 3 **Gestione finanziaria**

Art. 17 **Rechnungswesen und Haushalt**

Art. 17 **Contabilità e bilancio**

1. Die Finanz- und Vermögensgebarung des Bonifizierungskonsortiums ist nach den Grundsätzen der Effizienz, der Wirksamkeit, der Wirtschaftlichkeit und des Haushaltsausgleiches ausgerichtet.

1. La gestione economico-finanziaria e patrimoniale del consorzio di bonifica si informa ai principi di efficienza, efficacia, economicità e pareggio di bilancio.

2. Auf der Grundlage der Grundsätze laut Absatz 1 erstellt das Konsortium eine Rechnungsordnung, welche die Buchhaltungs- und Finanzordnung des Konsortiums regelt. Die Rechnungsordnung sieht im Besonderen Folgendes vor:

2. Sulla base dei principi di cui al comma 1, il consorzio adotta un apposito regolamento di contabilità che disciplina l'ordinamento finanziario e contabile del Consorzio stesso. Detto regolamento prevede in particolare:

- a) die Modalitäten der Abfassung der buchhalterischen Vordrucke;
- b) den Kontenplan;
- c) die Art der Gebarungskontrolle;
- d) die Modalitäten der Vergabe und Ausübung des Schatzamtsdienstes;
- e) den Ökonomats- und Kassendienst
- f) die Modalitäten der Abdeckung von Betriebsverlusten;
- g) die besonderen Modalitäten der Verwaltungskontrolle und der buchhalterischen Kontrolle.

- a) le modalità di redazione dei modelli contabili;
- b) il piano dei conti;
- c) le forme di controllo di gestione;
- d) le modalità di affidamento ed espletamento del servizio di tesoreria;
- e) il servizio di economato e di cassa;
- f) le modalità di copertura delle perdite di esercizio;
- g) le particolari modalità di controllo amministrativo e contabile.

3. Das Geschäftsjahr stimmt mit dem Kalenderjahr überein. Das Bonifizierungskonsortium erstellt bis zum 31. Dezember eines jeden Jahres den jährlichen Haushaltsvoranschlag, der nach Kostenstellen ausgearbeitet wird. Die Abschlussrechnung wird bis zum 30. April eines jeden Jahres genehmigt.

3. L'esercizio finanziario coincide con l'anno solare. Il consorzio di bonifica predispose, entro il 31 dicembre di ogni anno, il bilancio preventivo annuale elaborato per centri di costo. Il bilancio di esercizio è approvato entro il 30 aprile di ogni anno.

Art. 18 **Getrennte Gebarungen**

Art. 18 **Gestioni separate**

1. Für alle eventuell vom Gesetz vorgesehenen und nicht zu den institutionellen Tätigkeiten des Konsortiums gehörenden Tätigkeiten, welche in marginaler Form zu den Einnahmen des Konsortiums beitragen, sind getrennte Gebarungen einzurichten und ist entsprechend ihren

1. Tutte le eventuali attività consentite dalla legge e non facenti parte delle attività istituzionali del consorzio che concorrono marginalmente alle entrate consortili, danno luogo a gestioni separate e ad una distinta contabilità conforme a tale loro natura. In tal caso, ferma restando l'unicità del



Eigenschaften eigens buch zu führen. In diesem Fall erfolgt eine einheitliche Buchhaltung, wobei die Gesamtgebarung des Konsortiums die „gewöhnliche Gebarung“ sowie die „getrennten Gebarungen“ umfasst.

Art. 19 Konsortialbeiträge

1. Ziehen die Eigentümer von öffentlichen und privaten, landwirtschaftlichen und nichtlandwirtschaftlichen Liegenschaften, welche in das Bonifizierungseinzugsgebiet fallen, Nutzen aus den von den Bonifizierungskonsortien geführten Bauten, sind sie gemäß den Bestimmungen des Gesetzes und im Rahmen der für die institutionelle Tätigkeit getätigten Kosten zur Zahlung der Bonifizierungsbeiträge verpflichtet. Zu diesen Kosten zählen die Ausgaben für die Verwirklichung, die Instandhaltung und die Führung der Bauten sowie für die Aufsicht über die Bauten und den Betrieb des Konsortiums.

2. Die endgültige Aufteilung des Ausgabenanteils zwischen den Eigentümern wird auf Grund des aus den Bonifizierungsbauten oder einzelnen Einheiten derselben erzielten Nutzens vorgenommen, die provisorisch auf der Grundlage von ungefähren und voraussichtlichen Indizes des erzielbaren Nutzens.

3. Die Konsortialbeiträge werden über freiwillige Einzahlungen beim Schatzamt, über den Konzessionär für den Abgabeneinhebungsdienst oder nach Vereinbarung, über andere Rechtsträger eingehoben, welche von den Nutzern des Konsortiums bereits Abgaben oder Gebühren für öffentliche Dienstleistungen einheben.

4. Um eine gerechte Aufteilung der Ausgaben für die Verwirklichung, Führung und Instandhaltung der Bonifizierungsbauten sowie für die Aufsicht über diese Bauten zu erzielen, unterliegt jeder, der diese auf irgendeine Art und Weise nutzt, der Beitragszahlung nach den Vorschriften und auf die Art und Weise, wie sie vom Konsortium festgelegt werden.

5. Zum Zweck der Aufteilung der Konsortialausgaben werden die im Einzugsgebiet des Konsortiums liegenden Liegenschaften vom Delegiertenrat auf der Grundlage des jeweils durch die Bonifizierung erzielten Nutzens klassifiziert. Bis zur endgültigen Genehmigung des

bilancio, la gestione complessiva del Consorzio comprende la "Gestione ordinaria" e le "Gestioni separate".

Art. 19 Contributi consortili

1. I proprietari degli immobili pubblici e privati, agricoli e extragricoli, ricadenti nel comprensorio di bonifica che traggono beneficio dalle opere gestite dai Consorzi di Bonifica, sono tenuti al pagamento dei contributi di bonifica secondo le disposizioni della legge e nei limiti dei costi sostenuti per l'attività istituzionale. In questi rientrano le spese per la realizzazione, la manutenzione, la gestione e la sorveglianza delle opere nonché per il funzionamento del Consorzio.

2. La ripartizione della quota di spesa tra i proprietari è fatta, in via definitiva, in ragione dei benefici conseguiti per effetto delle opere di bonifica o di singoli gruppi a sé stanti di esse e, in via provvisoria, sulla base di indici approssimativi e presuntivi del beneficio conseguibile.

3. I contributi consortili sono riscossi mediante versamento volontario presso la tesoreria oppure a mezzo dei concessionari del servizio per la riscossione dei tributi oppure, previa convenzione, da altri soggetti che riscuotono già tributi o tariffe per servizi pubblici dagli utenti consortili.

4. Allo scopo di conseguire l'equo riparto delle spese per la realizzazione, gestione, vigilanza e manutenzione delle opere di bonifica, chiunque utilizzi in qualsiasi modo le medesime è assoggettato al pagamento dei contributi secondo le modalità e le prescrizioni fissate dal Consorzio.

5. Ai fini del riparto delle spese consortili, gli immobili presenti nel territorio consortile vengono classificati dal Consiglio dei Delegati sulla base del beneficio ottenuto dall'azione di bonifica. Fino alla approvazione definitiva del piano di classifica il Consorzio provvede al riparto sulla base di un piano



Einstufungsplanes, nimmt das Konsortium die Aufteilung aufgrund eines provisorischen Einstufungsplanes, wie vom Absatz 2 bestimmt, vor.

6. Der Nutzen bezieht sich auf die Verwirklichung, Instandhaltung, Führung und Aufsicht und besteht in der Erhaltung und Erhöhung des Liegenschaftswertes. Er unterscheidet sich in:

a) Nutzen aus hydrogeologischem Schutz; dieser besteht aus dem Vorteil, den die im Einzugsgebiet des Konsortiums gelegenen Liegenschaften aus der Gesamtheit der Eingriffe zur Erhaltung der Effizienz und Funktionalität des hydraulischen Netzes und der Bauten ziehen;

b) Nutzen hydraulischer Natur; dieser besteht aus dem Vorteil, den die im Einzugsgebiet des Konsortiums gelegenen Liegenschaften aus der Gesamtheit der Eingriffe zur Erhaltung der Effizienz und Funktionalität des hydraulischen Netzes und der Bauten sowie zum Schutz des Territoriums vor wie auch immer verursachten Überschwemmungen und Stauansäure bei Beibehaltung der Bodennutzung und seiner Umweltqualität ziehen;

c) Nutzen aus Bewässerungsverfügbarkeit; dieser besteht aus dem Vorteil, den die Liegenschaften aus Bonifizierungsbauten sowie aus Bauten zur Speicherung, Ableitung, Zuleitung, Umleitung und Verteilung von Bewässerungswasser ziehen;

d) Nutzen aus dem Schutz des ländlichen Raums; dieser besteht aus dem Vorteil, den die Liegenschaften aus der Gesamtheit der Eingriffe zur Erhaltung und Entwicklung des ländlichen Raumes ziehen.

7. Die Höhe des Konsortialbeitrages wird im Verhältnis zum Nutzen und gemäß den Abgabeindizes und -maßstäben mit Abgabenaufteilungsbeschluss festgelegt.

8. Jeder, der, obgleich kein Konsortiumsmitglied, aufgrund eines beliebigen Rechtstitels, Bonifizierungsbauten beliebiger Art nutzt, ist verpflichtet, im Verhältnis zum erzielten Nutzen zu den Konsortiumsausgaben beizutragen. Er trägt in diesem Verhältnis auch für die Vergütung der aus der Konsortialanlage entstandenen Schäden gegenüber Dritte bei.

9. Die Bonifizierungs- und Bewässerungsbeiträge stellen Reallasten auf den Grundstücken der

di classifica provvisorio in base a quanto disposto dal comma 2.

6. Il beneficio è riferito alle azioni di realizzazione, manutenzione, esercizio e sorveglianza e consiste nella conservazione o nell'incremento del valore degli immobili. Esso è distinto in:

a) beneficio di presidio idrogeologico, individuato nel vantaggio tratto dagli immobili situati nel comprensorio dal complesso degli interventi volto al mantenimento dell'efficienza e della funzionalità del reticolo idraulico e delle opere;

b) beneficio di natura idraulica, individuato nel vantaggio tratto dagli immobili situati nel comprensorio, dal complesso degli interventi volto al mantenimento dell'efficienza e della funzionalità del reticolo idraulico e delle opere, finalizzato a preservare il territorio da fenomeni di allagamento e ristagno di acque, comunque generati, conservando la fruibilità del territorio e la sua qualità ambientale;

c) beneficio di disponibilità irrigua, individuato nel vantaggio tratto dagli immobili sottesi ad opere di bonifica e ad opere di accumulo, derivazione, adduzione, circolazione e distribuzione di acque irrigue;

d) beneficio di presidio del territorio rurale, individuato dal vantaggio tratto dagli immobili, dal complesso di interventi volti alla conservazione ed allo sviluppo del territorio rurale.

7. L'ammontare del contributo consortile è determinato con deliberazione annuale di riparto della contribuenza, in proporzione ai benefici e secondo gli indici e i parametri di contribuenza.

8. Chiunque, ancorché non consorziato, utilizzi a qualsiasi titolo opere di bonifica come recapito di scarichi, anche se depurati e provenienti da insediamenti di qualsiasi natura, è tenuto a contribuire alle spese consortili in proporzione al beneficio ottenuto. Sulla base di tale criterio contribuisce inoltre all'indennizzo per danni causati a terzi derivanti dagli impianti consortili.

9. I contributi di bonifica e irrigazione costituiscono oneri reali sui fondi dei contribuenti ed hanno natura



Beitragspflichtigen dar und sind steuerrechtlicher Natur. Für ihre Einhebung wird nach den Bestimmungen vorgegangen, die die Eintreibung der direkten Steuern regeln.

Art. 20 **Vermögensgebarung**

1. Das Vermögen des Konsortiums besteht aus der Gesamtheit an Gütern und eigenen aktiven und passiven Rechtsbeziehungen.

2. Das Vermögen wird wie folgt eingestuft:

- a) Demanialgüter;
- b) Grundstücke;
- c) Gebäude;
- d) bewegliche Güter;
- e) Guthaben
- f) Jahreszinsen, Jahresabgaben, Erbpachtzinsen;
- g) Bestände, Postenjahresabgrenzungen;
- h) Verbindlichkeiten.

3. Die Konsortien nehmen einmal jährlich eine Aktualisierung ihres Inventars vor.

Art. 21 **Aufsicht**

Im Sinne des Art. 21 des Landesgesetzes vom 28.09.2009, Nr. 5 - übt das für die Bonifizierung zuständige Landesamt der Abteilung Landwirtschaft die Aufsicht über die Tätigkeit des Bonifizierungskonsortiums aus.

Sofern vom Landesgesetz 5/2009 vorgesehen, übermittelt das Konsortium die notwendigen Akten in zweifacher Ausfertigung an das zuständige Landesamt, welches nach erfolgter Überprüfung und eventueller Genehmigung, eine Ausfertigung davon - versehen mit dem entsprechenden Sichtvermerk - wieder an das Konsortium zurückschickt. Die dem zuständigen Aufsichtsamt übermittelten Akte werden auch vollstreckbar, wenn das Amt nicht innerhalb von 30 Tagen ab ihrem Erhalt ihre Aufhebung verfügt oder nicht innerhalb derselben Frist das Konsortium mit entsprechender Begründung auffordert, sie erneut zu überprüfen.

tributaria. Alla riscossione loro si provvede secondo le norme che regolano l'esazione delle imposte dirette.

Art. 20 **Gestione del patrimonio**

1. Il patrimonio del consorzio è costituito dal complesso di beni e di rapporti giuridici, attivi e passivi, di propria pertinenza.

2. Il patrimonio viene classificato come segue:

- a) i beni demaniali;
- b) i terreni;
- c) i fabbricati;
- d) i beni mobili;
- e) i crediti;
- f) i censi, i livelli e le enfiteusi;
- g) le rimanenze, i ratei e i risconti;
- h) i debiti.

3. I Consorzi provvedono annualmente all'aggiornamento dei loro inventari.

Art. 21 **Vigilanza**

Ai sensi dell'art. 21 della Legge provinciale del 28.09.2009, n. 5 - la vigilanza sull'attività del Consorzio di Bonifica è esercitata dall'ufficio provinciale competente per la bonifica presso la ripartizione Agricoltura.

Dove previsto dalla Legge provinciale 5/2009 il Consorzio trasmette gli atti dovuti in duplice copia all'ufficio provinciale competente, il quale dopo opportuni controlli ed eventuale approvazione, ritorna al Consorzio una copia dell'atto apponendovi prima il relativo visto di esecutività. Gli atti trasmessi al competente ufficio di vigilanza divengono altresì esecutivi, se detto ufficio non ne dispone l'annullamento entro il termine di 30 giorni dal loro ricevimento ovvero se, nello stesso termine non inviti il Consorzio a riesaminarli con motivata richiesta.



ABSCHNITT 4
Aufbau der Ämter

Art.22
Interne Regelung

1. Das Konsortium regelt unter Beachtung der allgemeinen Rechtsgrundsätze betreffend die Rechtsnatur und die wirtschaftliche Behandlung des Direktors und der eigenen Angestellten und in Übereinstimmung mit dem Statut den Personalstand, die Organisation der Ämter und Dienste aufgrund der Grundsätze der Autonomie, Funktionalität, und Wirtschaftlichkeit in der Betriebsführung gemäß den Grundsätzen der Professionalität und Eigenverantwortung. Hierzu erstellt das Konsortium ein entsprechendes „Organigramm“ welches mit Beschluss des Verwaltungsrates genehmigt wird und die Organisation der Dienste des Konsortiums, die erforderliche Qualifizierung des Personals sowie die entsprechende Einstufung regelt.

2. Die Regelung bestimmt die Verantwortlichkeiten des Direktors in Bezug auf die Verwaltung im Zusammenhang mit den von den Körperschaftsorganen festgelegten Zielen.

Art. 23
Direktor

1. Dem Direktor obliegt die Leitung des Verwaltungspersonals gemäß den Kriterien und Bestimmungen wie sie von den Gesetzen, den Statuten und den Regelungen bestimmt sind.

2. Außerdem obliegen ihm alle Aufgaben, mit eingeschlossen, die Ergreifung von Maßnahmen, welche die Verwaltung nach außen hin verpflichten, welche ihm vom Gesetz, den Statuten oder der Regelung auferlegt sind.

3. Der Direktor ist Angestellter des Konsortiums und der ranghöchste Bedienstete desselben. Er nimmt an den Sitzungen des Delegiertenrates und Verwaltungsrates ohne Stimmrecht teil, verfasst die diesbezüglichen Protokolle und versieht diese mit seiner Unterschrift. Unter Beachtung der Weisungen, die ihm vom Präsidenten, von dem er funktionell abhängig ist, übertragen wurden, koordiniert er die Umsetzung der Maßnahmen, ist verantwortlich für die Vorbereitung der Beschlüsse, nimmt deren Veröffentlichung vor und schickt diese

CAPO 4
Organizzazione degli uffici

Art. 22
Regolamento interno

1. Il Consorzio disciplina con apposito regolamento, nel rispetto dei principi generali stabiliti dalla legislazione in materia di stato giuridico e trattamento economico del direttore e dei propri dipendenti ed in conformità allo statuto, la dotazione organica del personale, l'organizzazione degli uffici e dei servizi, in base a criteri di autonomia, funzionalità ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.

All'uopo il Consorzio redige il "piano di organizzazione variabile" approvato con delibera del consiglio d'amministrazione che definisce l'organizzazione dei servizi consortili, le qualifiche del personale e il conseguente inquadramento dello stesso.

2. Il regolamento disciplina l'attribuzione al direttore di responsabilità gestionali per l'attuazione degli obiettivi fissati dagli organi dell'ente.

Art. 23
Direttore

1. Spetta al direttore la direzione delle strutture organizzative secondo i criteri e le norme dettate dalle leggi, dallo statuto e dai regolamenti.

2. Spettano al direttore altresì tutti i compiti, compresa l'adozione di atti che impegnano l'amministrazione verso l'esterno, che la legge, lo statuto o il regolamento attribuisce ad esso.

3. Il Direttore è dipendente del Consorzio, ed è il funzionario più elevato in grado del medesimo. Egli partecipa alle riunioni del consiglio dei delegati e del Consiglio d'Amministrazione senza diritto di voto e ne redige i relativi verbali apponendovi la propria firma. Nel rispetto delle direttive impartitegli dal presidente, da cui dipende funzionalmente, oltre alle competenze di cui sopra, è il capo del personale, coordina e cura l'attuazione dei provvedimenti, è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli

an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der Verwaltungsakte. Er übt alle weiteren ihm von den Gesetzen, den Statuten und Regelungen anvertrauten Befugnisse sowie die ihm vom Präsidenten anvertrauten Aufgaben aus.

Art. 24

Haftung der Mitglieder der Verwaltungsorgane

Die Mitglieder der Verwaltungsorgane haften in der Ausübung ihrer Funktion gemäß den Bestimmungen des Art. 18 des Zivilgesetzbuches.

Das Bonifizierungskonsortium sorgt für die Versicherung des Präsidenten und der Mitglieder der Konsortialorgane für deren Haftung bei Schäden gegenüber Dritten, die durch die Ausübung ihrer Funktion entstehen.

organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi. Esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dallo statuto e dai regolamenti ed adempie ai compiti affidatigli dal presidente.

Art. 24

Responsabilità dei membri degli organi amministrativi

Nell'esercizio delle loro funzioni, la responsabilità dei membri eletti negli organi consorziali, è regolata dall'art. 18 del codice civile.

A tutela del Presidente e dei membri degli organi consorziali, il consorzio di bonifica provvede a stipulare idonee polizze assicurative a copertura dei danni a terzi derivanti dall'esercizio della loro funzione.

Art. 25

Gleichstellung

Soweit im Folgenden personenbezogene Bezeichnungen nur in männlicher Form angeführt sind, beziehen sie sich auf Frauen und Männer in gleicher Weise.

Art. 25

Parificazione

Pur figurando nella sola forma maschile, le denominazioni sottoelencate si riferiscono indistintamente a donne e uomini.



Der Absatz 4 des Artikels 12 wird wie folgt abgeändert:

„4. Die gewählten Delegierten treten innerhalb 45 Tage ab Annahme aller Mitglieder zur konstituierenden Sitzung zusammen in der die Organe gemäß Art. 8, Absatz 4, Buchstabe a), bestimmt werden.“

Die Buchstaben f), g), h) und i) des Absatzes 3 des Artikels 15 werden wie folgt abgeändert:

- „f) Vorschläge bezüglich des Betriebes der Anlagen unter Berücksichtigung der Betriebsordnung zu unterbreiten;
- g) Vorschläge bezüglich der Organisation der Bewässerungsturnusse und Wasservergabe zu unterbreiten;
- h) Vorschläge bezüglich der Einstellung und Führung der Beregnungswarte und anderer Arbeiter zu unterbreiten;
- i) alle geringfügigen Instandhaltungsmaßnahmen und Reparaturen zu veranlassen.“

der zweite Absatz des Artikels 25 wird gestrichen.

Der Text der Statuten mit den von Amtswegen verfüigten Abänderungen entspricht den geltenden Bestimmungen und ist deshalb genehmigungswürdig.

All dies vorausgeschickt,

verfügt
der Landesrat für Landwirtschaft

- die Statuten des Bonifizierungskonsortiums „Vinschgau“ - mit Sitz in Schlanders, mit dem von der Vollversammlung am 18.12.2010 beschlossenen Text, und wie in den Prämissen von Amtswegen abgeändert, welcher Bestandteil des vorliegenden Dekretes ist, zu genehmigen.

Dieses Dekret wird auszugsweise im Amtsblatt der Region sowie an der Amtstafel der betroffenen Gemeinden veröffentlicht.

Diese Maßnahme ist endgültig und es kann dagegen Einspruch an den Verwaltungsrichter innerhalb von 60 Tagen nach Veröffentlichung eingereicht werden.

DER LANDESRAT
FÜR LANDWIRTSCHAFT

Hans Berger

Dr.SO

il comma 4 dell'articolo 12 viene così modificato:

“4. I delegati eletti si riuniranno entro 45 giorni dall'accettazione di tutti i membri per la riunione costituente nella quale si provvede alla elezione dei organi previsti dalla lettera a) del comma 4 dell'art. 8.”

Le lettere f), g), h) ed i) del comma 3 dell'articolo 15 vengono così modificate:

- “f) esprimere pareri in merito all'esercizio degli impianti nel rispetto dei regolamenti vigenti;
- g) esprimere pareri in merito all'organizzazione dei turni irrigui ed delle relative adacquate;
- h) esprimere pareri in merito alla assunzione e alla gestione di acquaioli ed altri lavoratori;
- i) provvedere a tutti gli interventi di manutenzione e riparazione di minore entità.”

il secondo capoverso dell'articolo 25 viene stralciato.

Il testo dello statuto con le modifiche d'ufficio di cui sopra è conforme alle disposizioni vigenti ed è pertanto meritevole di approvazione.

Ciò premesso,

l'assessore provinciale per l'agricoltura
decreta

- di approvare lo statuto del Consorzio di Bonifica „Valle Venosta“ - con sede a Silandro, con il testo deliberato dall'assemblea generale dei consorziati in data 18.12.2010 modificato d'ufficio come indicato nelle premesse, che fa parte integrante del presente decreto.

Il presente decreto viene pubblicato per estratto sul Bollettino ufficiale della Regione nonché agli albi dei Comuni interessati.

Il presente provvedimento è definitivo e contro lo stesso può essere presentato ricorso al giudice amministrativo entro 60 giorni dalla sua pubblicazione.

L'ASSESSORE PROVINCIALE PER
L'AGRICOLTURA



Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor **PER AMTSDIREKTOR** Il direttore d'ufficio
IL DIRETTORE D'UFFICIO
22.03.2011 **- Dr. Claudio Sordini -**
Datum / Unterschrift data / firma

Der Abteilungsdirektor **Der Abteilungsdirektor** Il direttore di ripartizione
Il direttore di ripartizione
22.03.2011 **Dr. Martin Pazeller**
Datum / Unterschrift data / firma

Laufendes Haushaltsjahr	Esercizio corrente
zweckgebunden <input type="text"/>	impegnate
vorgemerkt <input type="text"/>	prenotate
als Einnahmen ermittelt <input type="text"/>	accertate in entrata
auf Kapitel <input type="text"/>	su capitolo
Vorgang <input type="text"/>	operazione

Der Direktor
des Amtes für Ausgaben/Einnahmen

Il direttore
dell'ufficio spese/entrate

Datum / Unterschrift

data / firma

Diese Abschrift
entspricht dem Original
24. 03. 2011

Datum / Unterschrift

Per copia conforme al direttore
Il direttore

data / firma

Abschrift ausgestellt für:

Copia rilasciata a: